

1AIX
EH
SJE

PEQUEÑAS CONVERSACIONES

en

ESPAÑOL PRACTICO

**un libro práctico para
los que principian a
hablar español**

**TESIS presentada
para obtener el
grado de Maestro
en Artes en Espa-
ñol en la Univer-
sidad Nacional de
México**

por

JULIA HYMAN

MEXICO, D. F.

Agosto, 1941



**BIBLIOTECA SIMÓN BOLÍVAR
CENTRO DE ENSEÑANZA
PARA EXTRANJEROS**



E. DE VERANO



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

PREFACIO

El objeto de esta pequeña obra es ofrecer, a los que principian sus estudios de español, material para la conversación sencilla.

Durante la hora de clase deberán dedicarse, por lo menos diez minutos, a esta conversación.

Para mayor facilidad, los diálogos se desarrollan entre dos personas y en iguales condiciones.

Al principio el alumno necesitará, como es natural, un poco de ayuda en la pronunciación, pero el poco tiempo se notará que puede sostener una conversación con gran facilidad.

Las conversaciones se han hecho cortas a propósito, para que puedan ser aprendidas de memoria.

La experiencia de muchos años ha demostrado que en el aprendizaje de idiomas, la repetición constante y la memorización son factores importantes.

Además, con este sistema de conversaciones cortas, se pueden emplear durante la lección, muchos y muy variados procedimientos: el maestro puede leer o recitar la parte del primero que habla en la conversación, y los alumnos, a su

vez, ya sea unidos o separadamente, leer o recitar la parte del segundo, y vice versa. La clase puede también dividirse en dos partes, la mitad leerá la conversación del primero y la otra mitad leerá la del segundo. No obstante, lo mejor será formar parejas y dejarlas conversar diez o quince minutos. Cada alumno deberá aprender de memoria toda la lección y repetirla sin dificultad.

Los repases constantes son absolutamente necesarios.

Estas conversaciones se han formado de tal manera que en ellas se emplee el mayor número de palabras y de modismos que se usen mas frecuentemente en la vida diaria; de este modo será muy facil que los alumnos practiquen el español entre sí, fuera de clase.

En la última parte, que se llama CONVERSACIONES FAMILIARES, se usa la segunda persona, la forma familiar, la que se usa con amigos íntimos. En muchas partes esta persona no se enseña mucho. Pero si esto es lo corriente, se espera que el maestro no la omita, pero substituya la tercera persona, porque esta parte es rica en modismos y expresiones que se usen muchísimo en la vida de los pueblos que hablan español.

La autora quiere expresar su gratitud sincera a las profesoras Bertha Gamboa del Cemiso, y María Caso, por leer el manuscrito y por sus valiosas sugerencias, sin las que esta obra no habría sido posible.

EXPLICACIONES DE LA FONÉTICA.

Como esta obra es para el uso de los principiantes en el estudio del español, algunos detalles de la pronunciación han sido omitidos. Por razones pedagógicas, el número de los símbolos usados para los varios sonidos son limitados. Por eso no se han usado símbolos separados para las vocales relajadas. Para un estudio completo de los símbolos fonéticos el lector consultará el libro bien conocido "PRONUNCIACION ESPAÑOLA" de Tomás Navarro Tomás, que está considerado como autoridad en la materia.

Aun cuando el maestro no haya estudiado la fonética, encontrará que el uso de este librito es bastante sencillo.

Se notará que, en las primeras treinta y cinco páginas, se indica la división de sílabas. Se cree que esto será bastante para que el alumno aprenda la división silábica. El alumno debe observar con cuidado la cuestión de las cerradas y de las sílabas abiertas, consonantes finales que forman sílabas con las vocales iniciales de las palabras que siguen, etc. Sinalafa y sinéresis se representan por signos bien entendidos.

TABLE OF THE SPANISH ALPHABET AND THE PHONETIC SYMBOLS

a	a	a	ele	l	l	ese	s	s
		a			l			s
be	b	b			l			s
		b	elle	ll	l			s
ce	c	k	ene	m	m	te	t	t
		e			m			t
che	ch	^e	ene	n	n	u	u	u
de	d	d			n			u
		d			n			u
e	e	e			n			u
		e			n			w
efe	f	f			n	ve, uve	v	b
ge	g	g	efe	ñ	ñ			b
		g	o	o	o	doble u, uve doble	w	w
		x			e			
hache	h		pe	p	p	equie	x	ga
i	i	i	cu	q	k	ye, i griega	y	y
		i	ere	r	r			^y
		i			r			i
		j			r			i
jota	j	x	erre	rr	r	zeta, zeda	z	e
ka	k	k						s

PHONET- IC SYM- BOL	DESCRIPTION OF THE SOUND COMPARING IT TO THE SOUND IN ENGLISH	THE CONDITIONS UN- DER WHICH IT AP- PEARS	EXAM- PLE
a	between a of <u>ask</u> and a of <u>father</u>	a in general	copa
a	a of <u>father</u>	a in front of <u>l</u> , <u>u</u> , <u>i</u> , <u>o</u>	alto causa bajo efes
b	b of <u>boy</u> but less strong	initial <u>b</u> , <u>v</u> or after <u>m</u> or <u>n</u>	voy bata ambos enviar
b	b with the lips slight- ly open (from one to two millimeters)	b, v unless ini- tial or after <u>m</u> or <u>n</u>	pavo arbol
ch	ch of <u>cheer</u>	ch	echo
d	d as in English but completely dental	initial <u>d</u> or after <u>m</u> or <u>n</u>	donde alda
d	th of this but less strong and less inter- dental.	<u>d</u> when not initial or after <u>m</u> or <u>n</u>	lado
e	e of <u>they</u> but without the diphthongal glide of the English	e in general	de
e	e of <u>let</u>	e before <u>rr</u> , after <u>r</u> , before <u>j</u> , in a diphthong with <u>i</u> or <u>y</u> , or in a closed syllable (unless before <u>m</u> , <u>n</u> , <u>s</u> , <u>d</u> , <u>z</u>)	perro remo lejos ley del
f	f in English	f	gafas
g	g of <u>get</u>	initial g or after <u>n</u>	gol tengo



<u>g</u>	<u>g</u> in <u>get</u> but very weakly pronounced with the passage between the tongue and the soft palate much wider	<u>g</u> unless initial of after <u>n</u>	hago
<u>i</u>	<u>ee</u> of <u>see</u> but without a diphthongal glide	<u>i</u> in general	si
<u>i</u>	between <u>ee</u> of <u>see</u> and <u>i</u> of <u>hiss</u> but without the diphthongal glide.	<u>i</u> before <u>rr</u> , after <u>r</u> , before <u>i</u> , or in a closed syllable	mirra miko hijo mil
<u>i</u>	<u>i</u> as above but short and weak	<u>i</u> or <u>y</u> after <u>a</u> , <u>e</u> , <u>o</u>	aire ley
<u>j</u>	<u>y</u> in <u>you</u>	<u>i</u> before <u>a</u> , <u>e</u> , <u>o</u>	hiele
<u>k</u>	<u>k</u> in English	<u>c</u> before <u>a</u> , <u>o</u> , <u>u</u> , <u>qu</u> before <u>a</u> , <u>i</u>	casa que
<u>l</u>	<u>l</u> as in English but all the sound is made at the front of the mouth	<u>l</u> in general	lado
<u>l</u>	<u>l</u> but with the tongue between the teeth	<u>l</u> before <u>z</u> , <u>ce</u> , <u>ci</u>	álar álice
<u>l</u>	<u>l</u> but with the tongue against the upper teeth	<u>l</u> before <u>te</u> or <u>d</u>	álto
<u>l</u>	<u>ll</u> <u>i</u> in <u>million</u> but a single uniform sound not double as in English	<u>ll</u>	calle
<u>m</u>	<u>m</u> in <u>more</u>	<u>m</u> in general, <u>n</u> before <u>b</u> or <u>v</u>	amo enviar
<u>m</u>	nasalized <u>m</u> in readiness for the <u>f</u>	<u>m</u> or <u>n</u> in front of <u>f</u>	en fe ánfora
<u>n</u>	<u>n</u> of English but alveolar	<u>n</u> in general	nada
<u>n</u>	<u>n</u> but with the tongue between the teeth	<u>n</u> before <u>z</u> , <u>ce</u> , <u>ci</u>	onza once
<u>n</u>	<u>n</u> but with tongue against the upper teeth	<u>n</u> before <u>t</u> or <u>d</u>	antes

n	ng of sing	<u>n</u> before <u>g</u> , <u>k</u> , <u>j</u>	tengo
n	<u>n</u> i in onion but a single uniform sound, not double as in English	<u>ñ</u>	año
o	<u>o</u> of tone but without a diphthongal glide	<u>o</u> in general	lobo
o	<u>o</u> of gone but a little less open	<u>o</u> before <u>rr</u> , after <u>r</u> before <u>i</u> ; in a diphthong with <u>i</u> or <u>y</u> , or in a closed syllab le.	torre rosa hoja soy golpe
p	<u>p</u> of put but not explosive as in English	<u>p</u>	capa
r	no English equivalent; voiced, alveolar, single, vibrant. Sides of tongue rest on inside of upper molars. Tip of tongue is raised and gives a flip	<u>r</u> if not initial or after <u>l</u> , <u>n</u> , or <u>s</u>	oro
r	<u>r</u> as above but with a multiple trill	<u>rr</u> initial <u>r</u> , or <u>r</u> after <u>l</u> , <u>n</u> , <u>s</u>	perro remo hora
r	<u>r</u> as above but the sound is weaker and fricative	<u>r</u> at the end of a breath group	tocar
s	<u>s</u> of sat but quite different in that the tongue rests on the gums of the upper teeth and not on the teeth as in English	<u>s</u> in general	oso
s	<u>s</u> as above but with the tongue against the inside face of the upper incisors	<u>s</u> before <u>t</u>	hasta
t	<u>t</u> of tin but not with as <u>t</u> audible breath as in English	<u>t</u> in general	tal

t	<u>t</u> as above but pronounced with the tongue between the teeth	<u>t</u> after <u>g</u>	arte
u	<u>u</u> of rule but is made with the lips in an oval shape, and without the diphthongal glide	<u>u</u> in general	luna
u	between the u of rule and the u of put but with the lips in oval shape and without diphthongal glide	<u>u</u> before <u>rr</u> , after <u>r</u> , before <u>j</u> , or in closed syllable	burro ruso luje
u	oo in boat but short and wak (lips are not rounded)	<u>u</u> after <u>a</u> , <u>e</u> , <u>o</u>	deuda causa
w	<u>w</u> of <u>wa</u>	<u>u</u> before <u>a</u> , <u>e</u> , <u>o</u>	puedo cuatro
x	<u>h</u> of hat but is very strong, almost between <u>h</u> and <u>k</u>	<u>j</u> , and <u>gg</u> and <u>gi</u>	jota gente gire
y	<u>y</u> of <u>yes</u> but with more friction	<u>y</u> , in general	tuyo
y	between <u>y</u> and the <u>j</u> of <u>just</u>	<u>y</u> when initial or after <u>n</u>	yo inyecto
o	<u>th</u> of <u>this</u>	<u>s</u> , <u>ss</u> , <u>ci</u> , in general	zorro cero
s	<u>s</u> of <u>rosa</u> but alveolar	<u>s</u> before sonorous consonants (b, m, n, l, r, g)	isla asno niase
s	<u>th</u> of <u>their</u>	<u>s</u> before <u>d</u>	decisión

INDICE

PREFACIO	ii
EXPLICACIONES DE LA FONETICA	v
TABLE OF THE SPANISH ALPHABET AND THE PRONETIC SYMBOLS .	vi
EXPLANATION OF THE PRONETIC SYMBOLS	vii

CAPITULO.	PAGINA
I. SALUDO Y DESPEDIDA	
Por la mañana	1
Por la tarde	1
Por la noche	2
A cualquier hora	2
II. NOMBRES	
Primera parte	3
Segunda parte	4
Tercera parte	4
III. EN LA CLASE	
Primera parte	5
Segunda parte	5
Tercera parte	6
Cuarta parte	7
IV. ¿QUE TIENE USTED?	
Primera parte	8
Segunda parte	8
V. DESCRIPCION PERSONAL	
Primera parte	9
Segunda parte	10
Tercera parte	11
Cuarta parte	11
quinta parte	12
VI. LA RADIO	
Primera parte	13
Segunda parte	13
Tercera parte	14

VII. LA HORA	
Primera parte	15
Segunda parte	15
Tercera parte	16
IX. EL AUTOMOVIL	
Primera parte	17
Segunda parte	18
Tercera parte	18
Cuarta parte	19
X. LA LECTURA	
Primera parte	20
Segunda parte	21
XI. LA CASA	
Primera parte	21
Segunda parte	22
Tercera parte	23
Cuarta parte	23
Quinta parte	24
Sexta parte	25
Séptima parte	25
XII. EL TELEFONO	
Primera parte	26
Segunda parte	27
Tercera parte	28
XIII. LOS DEPORTES	
La natación (a)	29
La natación (b)	29
El tenis	30
El fútbol	31
La corrida de toros	31
XIV. LAS FLORES	32
XIV. LA CARTA	
Primera parte	33
Segunda parte	34
XV. EL CINE	
Primera parte	35
Segunda parte	35
XVI. LAS COMIDAS	
El refrigerador	36
Jugo de frutas	37
El desayuno (a)	38

El desayuno (b)	38
El desayuno (c)	39
El desayuno (d)	40
El almuerzo (a)	41
El almuerzo (b)	41
La comida	42
La cena	43
La merienda	44
XVII. EL DINERO	
Primera parte	45
Segunda parte	45
Tercera parte	46
XVIII. LAS TIENDAS	
Antes de ir	47
En la zapatería	47
En la guantería	48
En la papelería	49
En el mercado (a)	50
En el mercado (b)	50
XIX. EN CASA-(continuación)	
El baño	51
Al vestirse (a)	52
Al vestirse (b)	53
Al vestirse (c)	54
El cuarto de desayuno	54
La alcoba	55
Construyendo una casa	56
La sala	57
Poner la mesa (a)	58
Poner la mesa (b)	58
XI. TRANSPORTACION	
El tranvía (a)	59
El tranvía (b)	60
El ferrocarril (a)	61
El ferrocarril (b)	61
El ferrocarril (c)	62
XXI. LA PRESENTACION	
Primera parte	63
Segunda parte	63
XXII. LA APUESTA	
Primera parte	65
Al juego de fútbol	65
XXIII. EL SALON DE BILLAR.	66

XXIV. LA PELUQUERIA	67
XXV. EL MEDICO	
Primera parte	68
XXVI. MEXICO	
Primera parte	69
Segunda parte.	70
Tercera parte.	70
Cuarta parte.	71
Quinta parte	72
XXVII. EL TIEMPO	
Primera parte.	73
Segunda parte.	74
XXVIII. DIAS DE FIESTA.	
El dia de cumpleaños	75
El año nuevo	76
CONVERSACIONES FAMILIARES-	77
VOCABULARIO- Español-Ingles	80
BIBLIOGRAFIA	81

I. SALUDO Y DESPEDIDA.

Por la mañana

- | | |
|----------------------------|--------------------------|
| - Buenos días. | bwé-noz-dí-es |
| - Buenos días. | bwé-noz-dí-es |
| - ¿Cómo está usted? | kó-no-es-taús-téd |
| - Bien, gracias, ¿y usted? | bjén grá-éjas yus-téd |
| - Muy bien. | mwi-bjén |
| - Adiós. Hasta mañana. | a-djós éz-te-ma-ñá-na |
| - Hasta luego. | es-te-lwe-go |

saludo, m. greeting. y, and. despedida, f. leavetaking.
buenos días, good morning. ¿cómo está usted? how are you?
bien, gracias, well, thank you. muy bien, very well. adiós,
goodbye. hasta mañana, until tomorrow or goodbye. hasta
luego, see you later or goodbye.

Por la tarde

- | | |
|------------------------------|-----------------------------|
| - Buenas tardes. | bwé-naş-tár-des |
| - Buenas tardes. | bwé-naş-tár-des |
| - ¿Qué tal? | ke-tál |
| - Mejor que nunca. ¿Y usted? | ne-xór-ke-nun-ka yus-téd |
| - Muy bien. | mwi-bjén |
| - Hasta después. | és-te-des-pwés |
| - Hasta la noche. | aş-te-la-nó-êe |

buenas tardes, good afternoon. ¿qué tal? how goes it or how are you? mejor que nunca, better than ever. hasta después, see you later. hasta la noche, until tonight or see you tonight.

Por la noche

- | | |
|--------------------------|-------------------------|
| - Buenas noches. | bwé-naz-nó-ces |
| - Buenas noches. | bwé-naz-nó-ces |
| - ¿Cómo le vá? | kó-mo-le-bá |
| - Así, así. ¿Y a usted? | a-sí a-sí yaus-téd |
| - Un poco mal. | un-pó-ko-mál |
| - Lo siento mucho. | lo-sjén-to-nó-ço |
| - Muchas gracias. Adiós. | nú-çaz-grá-0jas |
| - Hasta mañana. | ás-te-ma-ná-na |

buenas noches, good evening or good night. ¿cómo le va? how are you? así, así, so-so. ¿y a usted? and you? un poco malo, slightly ill or not so well. lo siento mucho, I am very sorry. muchas gracias, many thanks.

A cualquiera hora

- | | |
|------------------------------|---------------------------------|
| - Hola, Pedro. | ó-la pé-dro |
| - Hola, Tomás. | ó-la to-más |
| - ¿Cómo está? | kó-mo-está |
| - Muy bien. ¿Y usted? | mwi-bjén yus-téd |
| - Estoy bien. Venga conmigo. | es-tói-bjén bén-ga-kom-mí-go |

- | | |
|---------------|-------------|
| - ¿Adónde va? | a-dón-de-bá |
| - A mi casa. | a-ni-ká-sa |
| - Vamos. | bá-nos |

hola, hello. Pedro, Peter. Tomás, Thomas. estoy bien, I am well. venga conmigo, come with me. ¿adónde va? where are you going? a mi casa, to my house or home. vamos, let's go.

II. NOMBRES

Primera parte

- | | |
|---------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| - ¿Cómo se llama usted? | kó-no-se-lá-naus-téd |
| - Me llamo María Gómez de Andrade, para servir a usted. | me-lá-no-ma-ri-a-gó-mez-dean-drá-de pa-ra-ser-bí-raus-téd. |
| - ¿Y cómo se llama su padre? | i-kó-no-se-lá-na-su-pá-dre |
| - El se llama Carlos Gómez y Andrade. | él-se-lá-na-kár-loz-gó-me-
ejan-drá-de |
| - ¿Y cómo se llama su madre? | i-kó-no-se-lá-na-su-má-dre |
| - Isabel Gómez y Andrade. | i-se-bél-gó-me-ejan-drá-de |

¿cómo se llama usted? what is your name? me llamo, my name is. para servir a usted, at your service. ¿cómo se llama su padre (madre)? what is your father's (mother's) name? él (ella) se llama, his (her) name is.

- ¿Cómo se llama usted? kó-no-se-lá-neus-té̄ ||
- Me llamo Juan. ¿Usted? me-lá-ne-xwán || ū-té̄ ||
- Me llamo Rodolfo. me-lá-ne-ro-ōl-fo ||
- ¿Tiene usted apodo? t̄jé-neus-té̄-ōa-pó-ō ||
- Algunas veces me llaman al-gú-naz-bé-ōez-ne-lá-neus-
"Dormilón" dor-ai-lón ||
- ¡Qué raro! ke-ré-ro ||
- ¿Tiene usted apodo? t̄jé-neus-té̄-ōa-pó-ō ||
- No. Yo no tengo ninguno. nó || yo-no-tén-go-ni-gú-no ||

¿tiene usted apodo? do you have a nickname? algunas veces, sometimes. me llaman, they call me. "Dormilón", "Sleepy". ¡qué raro! how queer! yo no tengo ninguno, I don't have one or any.

Tercera parte

- ¿Tiene animales consenti- t̄jé-ne-a-ni-ne-les-ken-señ-ti-
dos? dos ||
- Tengo uno. tén-go-ō-no ||
- ¿Cuál es? kwá-lés ||
- Es un perro. e-sun-pé-ro ||
- ¿Cómo se llama su perro? kó-no-se-lá-ne-su-pé-ro ||
- Se llama "Lobo". se-lá-ne-ló-ō ||
- ¿Por que'le llama "Lobo"? per-ké-le-lá-ne-ló-ō ||
- Porque tiene las orejas de per-ke-t̄jé-ne-la-so-ré-xaz-ōe-
lobo. ló-ō ||

animal, m. animal. consentido, pet. un(o), a, an, or one.
tengo, I have. ¿cuál es? what is it? perro, m. dog. su, your.
lobo, m. wolf. ¿por qué? why? le llama, you call him. porque,
because. tiene, he (she, it) has. oreja, f. ear. de, of.

III. EN LA CLASE

Primera parte

- | | |
|-----------------------------------|-------------------------------------|
| - ¿Dónde estamos? | dón-des-tá-mos |
| - Estamos en la sala de
clase. | es-tá-mo-sen-la-sá-la-de-
klá-se |
| - ¿Es grande la sala? | ez-grán-de-la-sá-la |
| - Sí, señor, es grande. | sí se-nór ez-grán-de |
| - ¿Cuántas puertas tiene? | kwán-tas-pwér-tas-tjé-ne |
| - Tiene una puerta. | tje-néu-na-pwér-ta |
| - ¿Cómo es la puerta? | kó-moez-la-pwér-ta |
| - Es pequeña; no es grande. | es-pe-ké-na nó-ez-grán-de |

¿Dónde estamos? where are we? en la sala de clase, in the class room. grande, large. sí, señor, yes, sir. ¿cuántas puertas, how many doors? una, f. a or an or one ¿cómo? how? pequeña, small.

Segunda parte

- | | |
|---------------------------------------|-----------------------------------------|
| - ¿Cuántas ventanas tiene
la sala? | kwán-tas-ben-tá-nas-tjé-ne-
la-sá-la |
| - Tiene tres ventanas. | tje-ne-tréz-ben-tá-nas |

- ¿Hay muchos alumnos en la clase? si-nú-êo-sa-lúm-no-sen-la-klá-se //
- Sí. Hay muchos. sí // si-nú-êos //
- El maestro tiene una mesa y una silla. el-maés-tro-tjé-neu-na-né-sai-u-na-sí-la //
- Y cada alumno tiene un banco. i-ka-dá-lúm-no-tjé-neun-bán-ko //

ventana, f. window. tres, three. ¿hay muchos alumnos? are there many students? maestro, teacher. mesa, f. desk (teacher's desk). silla, f. chair. cada, each. banco, m. pupil's desk.

Tercera parte

- Buenos días, alumnos. bwé-noz-dí-as / sa-lúm-noz //
- Buenos días, maestro. bwé-noz-dí-as / maés-tro //
- Voy a pasar lista. Pedro Pérez. bó-ya-pa-sár-lis-ta pé-dro-pé-re^θ //
- Presente. pre-sén-te //
- María Pérez. ma-rí-a-pé-re^θ //
- Está ausente. es-táu-sén-te //
- ¿Dónde está su hermana, Pedro? dón-des-tá-swaer-na-na / pé-dro //
- Está en casa. es-táen-ká-sa //
- ¿Por qué no viene hoy? por-ké-no-tjé-ne-ôj //
- Porque está enferma. por-ke^s-táen-fér-na //

- Lo siento mucho. lo-sjép-to-mú-ço ||
- Muchas gracias. mú-çaz-grá-θjas ||

voy a pasar lista, I am going to call the roll. presente, present. está ausente, he (she) is absent. ¿dónde está su hermana? where is your sister? en casa, at home. ¿por qué? why ¿no viene? does she not come? hoy, today. porque está enferma, because she is sick.

Cuarta parte

- ¿Qué estudia? kés-tú-đja ||
- Estudio mi lección de español. es-tú-đjo-mi-lek-θjón - des-pa-nól ||
- ¿Es difícil la lección? éz-đi-fi-θil-la-lek-θjón ||
- No, señor. Es fácil. nó | se-nóř || es-fá-θil ||
- ¿Es corta o larga? es-kór-táo-lár-ga ||
- No es muy larga. nóez-mwi-lár-ga ||
- Para aprender el español, pá-ra-preñ-dé-re-les-pa-nól | es-pre-θi-soes-tu-đjár-mú-ço ||
es preciso estudiar mucho.
- Sí, señor! Tiene usted razón. sí | se-nóř || tjé-neus-téd-ra-θón ||

¿qué estudia? what are you studying? estudio, I study or am studying. mi lección de español, my Spanish lesson. difícil, difficult. fácil, easy. corta, short. larga, long. no, not (in front of a verb). para aprender el español, in order to learn Spanish. preciso, necessary. mucho, a great deal (adv.). tiene usted razón, you are right.

IV. ¿ QUE TIENE USTED ?

Primera parte

- ¿Qué tiene usted en la mano? ke-tjé-neus-té-den-la-má-no ||
- Tengo un lápiz en la mano. tén-goun-lápi-θen-la-má-no ||
- ¿Qué hace usted con el lápiz? kēs-θeus-téd-ko-nel-lá-piθ ||
- Con el lápiz escribo. ko-nel-lá-pi-θes-krí-θo ||
- ¿Qué escribe usted con el lápiz? kéēs-krí-θeus-téd-ko-nel-lá-piθ ||
- Escribo una carta. es-krí-θou-na-kár-ta ||
- ¿A quién le escribe usted la carta? s-kjén-les-krí-θeus-téd-la-kár-ta ||
- Escribo la carta a mi primo es-krí-θo-la-kár-ta-ami-pri-
mo ||

en la mano, in your hand. ¿qué hace usted con el lápiz? what are you doing with the pencil? escribo, I write, or am writing. ¿qué escribe usted? what do you write or are you writing? carta, f. letter. ¿a quién? to whom? primo, m. cousin.

Segunda parte

- ¿Qué tiene usted en la mano? ke-tjé-neus-té-den-la-má-no ||
- no ||

- | | |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| - Tengo una pelota, en la mano. | tén-gou-na-pe-ló-tsen-la-má-no // |
| - ¿Qué hace usted con la pelota. | kê-séus-téd-kon-la-pe-ló-ta // |
| - Juego con la pelota. | xwé-go kon-la-pe-ló-ta // |
| - ¿A que juega con la pelota? | a-ké-xwé-ga-kon-la-pe-ló-ta // |
| - Juego al fútbol. | xwé-goal-fút-bol // |
| - ¿Le gusta a usted el fútbol? | le-gús-téus-té-del-fút-bol // |
| - Sí, señor. Muchísimo. | sí se-nór // mu-çi-si-no // |

pelota, f. ball. juego, I play. ¿juega? do you play? juego el fútbol, I play football. ¿le gusta a usted? do you like? muchísimo, very much.

V. DESCRIPCION PERSONAL

Primera Parte

- | | |
|------------------------------------------|------------------------------------------------|
| - ¿Tiene usted hermanos? | tjé-neus-té-der-má-nos // |
| - Sí. Tengo un hermano y una hermana. | sí tén-gou-ner-má-no-yu-naer-má-na // |
| - ¿Es mayor que usted el hermano? | es-na-yór-kéus-té-de-ler-má-no // |
| - Sí, es mayor. Pero la hermana es menor | sí es-na-yór // pe-ro-laer-má-naes-ne-nór // |
| - Yo no tengo hermanos ni her- | yó-no-tén-goer-má-nos-ner- |

de la Raza, Columbus Day (in Spanish-speaking countries, the Day of the Rases). ¿hace usted fiesta en su cumpleaños? do you make a holiday of your birthday? siempre, always.

Tercera parte

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| - ¿Dónde vive usted? | dón-de-βi-beus-téd |
| - Vivo en una casa grande. | bí-βee-nu-na-ká-sa-gráp-de |
| - ¿Dónde está su casa? | dón-deβ-tá-su-ká-sa |
| - Está en la calle de More-
los, número 125 (ciento
veinticinco). | es-téen-la-ká-le-de-mo-ré-
los nú-me-ro-βjén-to-
βeín-ti-βeín-ko |
| - ¿Está cerca de la escuela? | es-tá-βér-ka-de-láes-kwé-la |
| - No, está lejos. | nó es-tá-lé-βos |
| - ¿Viene usted a la escuela
en automóvil? | βjé-neus-té-βe-láes-kwé-
láe-neu-to-mó-βil |
| - No, vengo en bicicleta. | nó βén-βee-bi-βi-klé-ta |

¿dónde vive usted? where do you live? vivo, I live. calle, f. street. número, n. number. cerca de, near. lejos, far. a la escuela, to school. automóvil, n. automobile. bicicleta, f. bicycle.

Quarta parte

- | | |
|-----------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| - ¿Cuánto mide usted? | kwán-to-ni-beus-téd |
| - Mido cinco pies. Soy más
alto que usted. | ní-βe-βeín-ko-βjés sói-má-
sá-l-to-βeeus-téd |
| - Sí, una pulgada más. | sí ú-na-pul-gá-βe-más |

- También peso más. tan-bjén-pé-co-más //
- Creo que sí. ¿Cuántas libras peso? kré-co-ai kwán-taz-lí-bra-pé-sa //
- Peso noventa y cuatro. pé-co-no-bén-tai-kwá-tre //
- Yo solo peso noventa y dos. yo-co-lo-pe-co-no-bén-tai-dós //

¿cuánto mide usted? how much do you measure or how tall are you? mide cinco pies, I measure five feet. soy más alto que usted, I am taller than you. pulgadas, I. inch. también así. peso, I weigh. creo que sí, I think so. ¿cuántas libras peso? how many pounds do you weigh? noventa y cuatro, ninety-four. dos, two.

Quinta parte

- ¿Cómo se llama usted? kó-co-se-lí-ma-ná-téd //
- Me llamo Felipe Rodríguez. me-lí-mo-fe-lí-pe-ro-á-rí-go
para servir a usted. pá-ra-ser-á-rí-go-téd //
- ¿Cuántos años tiene usted? kwán-to-ái-aos-tjé-ma-ná-téd //
- Tengo trece años. tén-go-tre-ái-aos //
- ¿Cómo se llama su padre? kó-co-se-lí-ma-su-pá-á-re //
- Tomás A. Rodríguez. to-má-ái-á-rí-go //
- ¿Cuál es su dirección? kwá-lea-su-á-rek-á-jón //
- Calle de Soto, número 216 ká-le-te-só-to | nú-mo-ro-
(doscientos dieci- dós-á-jón-tre-ái-ái-
séis. séis //

trece, thirteen. ¿cuál? what? dirección, I. address.

- Quiero oír que pasó hoy en la guerra europea. kjé-ro-óir-ke-pa-só-óien-la-gé-ra-eu-ro-péa ||

ponga(la), turn (it) on, per favor, please. podríamos, we could, oír, hear. noticias, news; per, through. si quiere, if you wish. ésa, that one. quiero, I want. pasó, happened. guerra, f. war. europea, European.

Tercera parte

- Mi aparato está descompuesto. nja-pa-rá-tóes-tá-des-kom-pwés-to ||

- ¿Qué tiene? ke-tjé-ne ||

- No sé. Pero no funciona bien. no-sé || pe-ro-nó-fun-óion-na óion ||

- A ver. Puedo oír al anunciador. a-béf || pwé-óo-óí-ra-la-anun-óion-óion ||

- Pero eso es todo. pe-róe-sóes-tó-óo ||

- No hay mucha estática. nóai-né-óaes-tá-ti-ka ||

- No. No es por eso. nó || nóes-po-ré-so ||

- ¡Ay! Ya sé que pasa. ái || yá-sé-ke-pá-sa ||

- ¡Ay! Se ha fundido un bulbo. ái || se-a-fun-dí-óoum-búl-bo ||

- Sí. Eso es. sí || é-sóes ||

Aparato, n. receiving set. descompuesto, broken or out of fix. ¿qué tiene? what is the matter with it (him, her, you)? no sé, I don't know. pero, but. funciona, work, or function. a ver, let's see. puedo, I can. anunciador, n. an-

nouncer, eso, that, todo, all, estática, f. static, por e-
so, for that reason, ay, oh, ya se qué pasa, now i know what
is the matter se ha fundido un bulbo, a tube has burned out,
eso es, that's it.

VII. LA HORA

Primera parte

- | | |
|---------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| - ¿Qué hora es? | kēō-rāēs |
| - Es la una. | es-lāū-na |
| - ¡Qué tarde! | ké-tār-de |
| - Es cerca de la una. | es-ōēr-ka-de-lāū-na |
| - No puede ser la una todavía. | no-pwé-de-ser-lāū-na-to-dā-bīa |
| - Faltan sólo cinco minutos
para la una. | fāl-tan-só-lo-ōīn-ko-mi-nó-toş-
pa-ra-lāū-na |

¿Qué hora es? what time is it? es la una, it is one o'clock.
¡Qué tarde! how late! no puede ser, it can't be. todavía,
yet. faltan, it lacks. minuto, minute. para la una, till
one.

Segunda parte

- | | |
|-----------------------------------------|-----------------------------------------|
| - ¿Qué hora es? | kēō-rāēs |
| - Son las tres. | şon-las-trés |
| - ¿Sólo son las tres? ¡Qué
temprano! | só-lo-şon-las-trés ké-
tem-prá-no |
| - No son las tres en punto. | nó-şon-las-tré-şem-pún-to |

- Tal vez necesita darle
cuerda. tal-béé-ne-Ge+si-ta-dár-le-
kwér-dá ||

nueve, nine. el mío, mine. las nueve menos cuarto, a quar-
ter till nine. voy a ponerlo, I am going to set it. necesi-
ta, you need. darle cuerda, to wind it.

VIII. EL AUTOMOVIL

Primera parte

- ¿Tiene usted automóvil? tje-neug-té-dau-to-mó-bil ||
- Yo no. Pero mi familia yó-nó | pe-ro-mi-fa-mi-lja-
sí tiene uno. sí-tje-neú-no ||
- ¿Sabe usted manejar? sé-beug-téd-me-ne-xáf ||
- Por supuesto, ¿y usted? por-su-pwés-to | yug-téd ||
- Creo que sí, pero mi pa- kréo-ke-sí | pe-ro-mi-pá-
dre cree que no. dre-kréo-ke-nó ||
- ¿No le permite que use so- nó-le-per-mi-te-kéú-se-só-
lo el coche? loel-kó-êe ||
- Teme que me estrelle. té-me-ke-mes-trá-le ||

yo no, I don't. sí, (is not translated into English, used only for emphasis). sabe usted manejar? do you know how to drive? por supuesto, of course. creo que sí (no), I think so (not). permite, permits. que use sólo el coche? that you use the car alone? teme que me estrelle, he is afraid that I will have a wreck.

Segunda parte

- Buenos días. ¿Qué desea usted?
bwe-noz-di-as || ké-de-sé-aus-téd ||
- Deme usted gasolina.
dé-meus-téd-ga-so-lí-na ||
- ¿Cuántos litros quiere, señor?
kwán-toz-lí-tros-kjé-re | se-nór ||
- Diez litros, por favor.
djéz-lí-tros | por-fa-ber ||
- ¿Necesita aceite?
ne-ðe-sí-ta-ðéi-te ||
- Sí, señor. Un litro de aceite grueso.
sí | se-nór || ún-lí-tro-ðea-ðéi-te-grwé-so ||
- ¿Algo más, señor?
¿!-go-nás | se-nór ||
- No, eso es todo.
nó | é-soes-tó-ðo ||

¿que desea usted? what do you want? deme usted, give me.
gasolina, f. gasoline. ¿cuántos litros? how many liters?
aceite, m. oil. grueso, heavy. ¿algo más? something else?
eso es todo, that is all.

Tercera parte

- Siento mucho llegar tarde.
sjén-to-nú-ðo-le-gár-tár-ðe ||
- ¿Qué le pasó a usted?
ké-le-pa-só-aus-téd ||
- Se me rompió una llanta.
se-me-rom-pjóu-na-lan-ta ||
- ¿Tuvo que repararla usted mismo?
tó-ðo-ke-re-pe-rár-laus-téd-niz-no ||
- No, me pasó cerca de un garaje.
nó | me-pa-só-ðér-ka-ðeun-ga-ré-xe ||

- Se echó a perder la cámara? se-êôa-per-dêr-la-ká-ma-ra ||
- Sí tuve que comprar una si || tû-be-ke-kom-prá-ru-na
nueva. nwe-ba ||

llegar, to arrive. ¿qué le pasó? what happened to you? se
me rompió, I ruined. llanta, f. tire. ¿tuvo usted que?
did you have to? repararlo, to repair it? me pasó, it hap-
pended to me. garaje, m. garage. ¿echó a perder? did you
ruin? cámara, f. inner tube. tuve que comprar, I had to
buy. una nueva, a new one.

Cuarta parte

- ¿Cuál es el camino a Cara- kwá-le-sel-ka-mi-nôa-ka-rá-
cas? kas ||
- Siga usted derecho. sí-gau-ted-de-rê-êo ||
- ¿Es ésta la carretera nú- e-sê-ta-la-ka-rê-tê-ra-nú-
mero 61 (sesenta y uno)? me-ro-se-sêp-tai-ú-no ||
- Sí, señor, ésta es. sí | se-nôr | es-taes ||
- ¿Está el camino en buen es-tâel-ka-mi-nôem-bwê-
estado? nes-tâ-êo ||
- No, pero es transitable. nô | pé-roes-tran-si-tâ-ble ||
- ¿Hay desviaciones? âi-dez-bja-êjê-nes ||
- Hay una desviación de dos ai-ú-na-dez-bja-êjê-de-êêz
millas. mi-las ||
- Muchas gracias, señor. mú-êaz-grâ-êjas | se-nôr ||
Adiós. a-êjê ||
- Buen viaje bwém-bjê-xe ||

camino, m. way or road. siga usted derecho, straight ahead.
carretera, f. highway. estado, m. state or condition.
transitable, passable. desviación, f. detour. milla, f.
mile. ¡buen viaje! have a good trip!

IX. LA LECTURA.

Primera parte

- | | |
|--------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| - ¿Qué lee usted? | ké-léus-téd |
| - Leo un libro de espantos. | léoun-lí-bro-des-pañ-tos |
| - ¿Cómo se llamas? | kó-mo-se-lá-ma |
| - El título es "El murciéla-
go". | el-tí-tu-ló-sel-mur-θjé-la-
go |
| - ¿Es interesante? | é-sin-te-re-sán-te |
| - Bastante. | bas-tán-te |
| - ¿Dónde lo consiguió? | dón-de-lo-kon-si-gjó |
| - En la biblioteca pública. | en-la-bi-bljó-té-ka-pú-bli-ka |
| - ¡Ojalá que tuviera yo más
tiempo para leer! | e-xa-lá-ke-tu-θjé-ra-yo-mas-
tjém-po-pa-ra-le-ér |
| - Es un pas tiempo muy agra-
dable. | e-sun-pa-sa-tjém-po-mwi-a-gra-
dá-ble |

¿qué lee usted? what are you reading. Libro, m. book. de es-
pantos, of mysteries. título, m. title. murciélagos, m. bat.
interesante, interesting! ¿dónde lo consiguió? where did you
get it? biblioteca, f. library. pública, public. ¡ojalá
que yo tuviera más tiempo para leer! would that I had more
time to read. pas tiempo, m. passatime. agradable, agreeable.

Segunda parte

- Voy a la biblioteca esta mañana. bó-ya-la-bi-blijo-té-kae-ta-ma-na-na ||
- ¿Qué clase de libro quiere? ké-klá-se-de-li-bro-kjé-ne ||
- Un libro de historia. un-li-bro-de-ís-tó-ria ||
- A mí me gustan más las novelas. e-mi-me-gús-tan-más-las-no-bé-las ||
- Yo creo que las biografías son más interesantes. yó-kré-o-ké-las-bi-o-gra-fías son-más-sin-té-re-sán-tes ||
- Para mí, no. pa-ra-mí | no ||

¿qué clase de? what kind of? historia, f. history. e mi me gustan, I like. novela, f. novel. biografía, f. biography. para, for.

X. EN CASA

Primera parte

- ¿Dónde está usted, Elena? don-de-está-usted | e-lé-na ||
- Estoy en la alcoba. es-tói-en-la-lá-kó-ba ||
- ¿Qué hace en la alcoba? ké-Gen-la-lá-kó-ba ||
- Me peino. me-peí-no ||
- ¿Va a alguna parte? bá-l-gá-na-pár-te ||
- Voy al centro. bó-i-al-sén-tro ||
- ¿Puedo ir con usted? pué-dóir-ko-nus-téd ||

- Si quiere. Vámos. si-kje-re || ba-nos ||

¿qué hace usted? what are you doing? me peino, I am combing my hair. ¿va a alguna parte? are you going somewhere? voy, I am going. al centro, to town. ir, to go. si quiere, if you wish.

Segunda parte

- ¿Qué hace, Jaime? keá-θe | xái-me ||
- Me lavo los dientes. me-la-θo-lɔz-ájɛn-tes ||
- ¿Qué va a hacer después? des-pwés | ké-ba-θér ||
- Voy a lavarme la cara y las manos. bói-a-la-bár-me-la-ké-rai
laz-né-nɔs ||
- ¿Y a peinarse? ya-peí-nár-se ||
- Sí, y a peinarme. sí | ya-peí-nár-me ||
- ¿Quiere ir de compras conmigo. kjé-raír-θe-kón-pras-kón-
ní-go ||
- Como usted quiera. Ya co-nɔs-téd-kjé-ra || yáes-
toí-lís-to ||

me lavo los dientes, I am brushing my teeth. después, afterward. ¿que va a hacer? what are you going to do? lavar-me la cara y las manos, wash my face and hands. peinarse, comb your hair. peinarme, comb my hair. ir de compras, to go shopping. conmigo, with me. lo que usted quiera, whatever you wish. ya, now. listo, ready.

Tercera parte

- | | |
|-----------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| - Miguel se lava las manos. | mi-gel-se-lá-ba-laz-má-nos |
| - ¿Dónde se las lava, | dón-de-se-laz-lá-ba |
| - En el cuarto de baño. | e-nel-kwár-to-de-bé-go |
| - ¿Cómo se las ensució? | kó-mo-se-la-sen-su-θjó |
| - Trabajando en el jardín | tra-bá-xáp-dóe-nel-xar-dín |
| - Yo también necesito lavar-
me las manos. | yó-tam-bjén-ne-θe-sí-to-la-
bár-me-laz-má-nos |
| - Entonces venga conmigo. | en-tón-θez-bén-ga-kom-mí-go |

Miguel, Michael, se lava, is washing his, se las lava, washes them, cuarto de baño, bathroom, ¿cómo se las ensució? how did you get them dirty, trabajando, working, jardín, m. garden, necesito, i need, venga, come.

Cuarta parte

- | | |
|--------------------------------------------|--------------------------------------------|
| - ¿Qué hace, Marta? | kéá-θe már-ta |
| - Me polveo la cara. | me-pól-béo-la-ká-ra |
| - ¿Tiene lápiz de labios? | tjé-ne-lá-piθ-de-lá-bjós |
| - Aquí tiene usted uno de co-
lor vivo. | a-ki-tjé-neus-té-dú-no-de-ko-
lor-bí-vo |
| - Este color no me conviene. | és-te-ko-lór-nó-me-con-bjé-ne |
| - A mí me gusta. | a-mí-me-gús-ta |
| - Me gusta de esta marca. | me-gús-ta-dés-ta-már-ka |
| - Es lo mejor que se puede
comprar. | ez-lo-me-xór-ke-se-pwé-de-
kom-prar |

- Me gusta este espejo grande. me-gus-taes-tes-pe-xo-gran-de ||
- Viéndose en él, es fácil. bjen-do-se-nél | es-fá-0il-
pintarse. pin-tár-se ||

me polveo, I powder. lápiz de labios, lipstick. aquí tie-
ne usted, here is. color, m. color. vivo, bright. este,
this. conviene, suit or become. marca, m. brand. es lo me-
jor, it is the best. se puede comprar, can be bought. es-
pejo, m. mirror. ese, that one. pintarse, to paint one's
face. viéndose en él, looking at oneself in it.

Quinta parte

- ¿Dónde está la cocinera? dön-des-tá-la-ko-0i-né-ra ||
- Está en la cocina, es-tá-en-la-ko-0i-na ||
- ¿Qué hace? ké-0e ||
- Está cocinando. es-tá-ko-0i-nán-do ||
- ¿Qué cocina? ke-ko-0i-na ||
- Cocina la comida. ko-0i-na-la-ko-mí-đa ||
- ¿Es una buena cocinera? é-su-na-bwé-na-ko-0i-né-ra ||
- Sí. Cocina una comida sí || ko-0i-nau-na-ko-mí-đa-
muy sabrosa. mwi-sa-bró-sa ||
- ¿Canta cuando cocina? kán-ta-kwán-do-ko-0i-na ||
- No, silba todo el tiempo. nó | síl-ba-tó-0e1-tjém-po ||

cocinera, f. cook. cocina, f. kitchen. está cocinando, is
cooking. cocina, cooks. comida, f. meal. sabrosa, savory.
canta, sings. silba, whistles. todo el tiempo, all the
time.

- Encienda usted la luz eléctrica.
en-əjén-dəus-téd-la-lú-Ge-
lek-tri-ka ||
- Bien. ¿Dónde está el botón?
bjén || dón-dəz-táel-bə-tón ||
- A la izquierda de la puerta.
ə-láje-kjér-də-də-la-pwér-tə ||
- Oscurece temprano en estos días.
os-ku-ré-Ge-tem-prá-noə-nés-
təz-dí-as ||
- Ya ha venido el otoño.
já-be-ní-dəe-lo-té-no ||
- Y los días son cortos.
i-loz-dí-as-son-kor-təz ||
- Voy a encender esta lámpara.
bói-a-en-Ge-dé-rəs-tə-lám-
pa-ra ||
- Entonces, apagaré la luz del centro.
en-ton-Ge-sə-pa-ga-ré-la-lúe-
dəl-Cén-tro ||

encienda usted, turn on. luz eléctrica, electric light.
botón, m. button. a la izquierda de, at the left of. oscu-
rece, it gets dark. ya, already. ha venido, has come. en-
cender, to turn on. lámpara, f. lamp. pues, well. apagaré,
I shall turn off. del centro, of the center.

Séptima parte

(Se oye una llamada).

- ¿Quién es?
kjé-nés ||
- Es su amigo Pepe.
es-swa-mí-go-pé-pe ||
- Entre. Mucho gusto en ver-
le. én-tre || mú-čo-gús-toem-bér-
le ||

- | | |
|--------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| - El gusto es mío. | el-gús-tóez-mío |
| - Siéntese en esa silla. | sjéy-te-se-né-sa-sí-la |
| - Le traigo noticias de nuestro amigo Guillermo. | le-trái-go-no-tí-θjaz-de-nwés-troa-mí-go-gi-lér-no |
| - Ah ¡Sí? Pues dígame. | a-sí pwez-dí-ga-ne |
| - Está en Nueva York. | es-táen-nwe-θa-yórk |
| - En Nueva York? | en-nwe-θa-yórk |
| - Sí, pero viene hacia acá. | sí pe-ro-θjé-nwa-θja-ká |
| - ¿Y cuándo llega? | i-kwán-de-lé-ga |
| - La semana que viene. | la-se-ná-ne-ke-θjé-ne |

¿quién es? who is it? amigo, m. friend. Pepe, Peter (diminutive?), amigo, m. friend. verle, to see you. siéntese, sit down. le traigo, I bring you. noticias, f. news. nuestro, our. Guillermo, William. dígame, tell me. Nueva York, New York. hacia acá, this way. semana, f. week. que viene, next.

XI. EL TELEFONO

Primera parte

- | | |
|---------------------------------|------------------------------|
| - 22-23 (veintidós-veintitrés). | béiq-ti-θóz-béiq-ti-
trés |
| - Bueno. | bwé-no |
| - Bueno. ¿Quién habla? | bwé-no kjé-ná-θla |
| - Habla la casa Morales. | á-θla-la-ká-sa-no-rá-les |

- ¿Con quién quiere hablar? kɔŋ-kjén-kjé-reá-blár ||
- ¿Está la señorita Isabel? eʃ-tá-la-se-ɲo-rí-tai-sa-bél ||
- No, señor, no está. nó | se-ɲor | noeʃ-tá ||
- Muy bien. Gracias. Adiós. mwi-bjén || gráeʃas || a-ɗjós ||

teléfono, n. telephone. bueno, hello. habla, is speaking.
hablar, to speak. ¿está la señorita Isabel? is Miss Elize-
beth there? no está, is not here.

Segunda parte

- 38-42 (treinta y ocho-cua- tréin-tai-ó-čo | kwa-
renta y dos)... Bueno. rén-tai-ɗis || bwé-no ||
- ¿Quién habla? kjé-ná-bla ||
- Habla la casa Pérez. á-bla-la-ká-sa-pé-reθ ||
 ¿Con quién quiere hablar? kɔŋ-kjén-kjé-reá-blár? ||
- Con el señor de la casa. ko-ɲel-se-ɲór-ɗe-la-ká-sa ||
 ¿Está en casa? eʃ-táen-ká-sa ||
- ¿De parte de quién? de-pár-te-ɗe-kjén ||
- De parte de Roberto Suárez. de-pár-te-ɗe-ro-ɗér-to-swá-reθ ||
- Un momento, señor. Voy a un-no-mén-to | se-ɲór || bói-a-
 ver. vér ||

momento, n. moment. voy a ver, I'll see. en casa, at home.
¿de parte de quién? who is calling (lit. on whose part)?
momento, n. moment. voy a ver, I'll see.

Tercera parte

- Bueno. Habla la casa Solís. bwé-no || é-bla-la-ká-sa-se-lís ||
- Habla el señor González. é-bláel-se-nór-gon-ða-leθ ||
- Quiero hablar con el señor Solís si está en casa. kjé-rós-blár-ko-nel-se-nór-so-lís | sjes-táen-ká-sa ||
- Un momento, señor. Voy a ver. un-mo-mén-to | se-nór || bpi-a-bér ||
- Muchas gracias, señorita. mú-ðaz-grá-θjas | se-no-ri-ta ||
-
- Bueno, señor. bwé-no | se-nór ||
- Bueno. bwé-no ||
- Ya viene el señor Solís. ya-bjé-nel-se-nór-so-lís ||
- Mil gracias, señorita. mil-grá-θjas | se-no-ri-ta ||

ya viene el señor Solís. Mr. Solís is coming now. mil, thousand.

XII. LOS DEPORTES

La natación (a)

- ¿Adónde va usted? a-ðón-de-bóus-téd ||

- | | |
|-------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| - A la alberca. | ʔ-ləl-bər-ka |
| - ¿Le gusta a usted nadar? | le-gúʔ-təʔ-téd-na-dər |
| - Muchísimo. ¿A usted no? | mú-ʔi-si-no ʔʔ-téd-nó |
| - Sí. Pero en estos tiempos
no me es posible | sí pe-roé-nés-toʔ-tjém-pəʔ-
nó-mes-po-si-ble |
| - ¿Por qué no? | pəʔ-ké-nó |
| - Me duele el oído. | me-dwé-le-ləi-də |
| - Lo siento mucho. | lo-ʔjém-to-mú-ʔə |
| - Muchas gracias. | mú-ʔaz-grá-ʔjas. |

deporte, m. sport. natación, f. swimming. alberca, f. swimming pool. nadar, to swim. en estos tiempos, at this time. no me es posible, it is not possible for me. me duele el oído. my ear hurts.

La natación (b)

- | | |
|--------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| - Voy a la alberca esta tarde. | bói-ʔ-ləl-bər-kəʔ-tə-tár-də |
| - ¿Sabe usted nadar? | sá-bəʔ-téd-na-dər |
| - Como un pez. | ko-moum-péʔ |
| - Yo no, pero sé mantenerme
a flote. | yo-nó pe-ro-sé-məʔ-te-nér-me-
a-fló-te |
| - Sabiendo mantenerse a
flote, es fácil aprend-
der a nadar. | sə-bjəʔ-də-məʔ-te-nér-sə-
fló-te es-fá-si-la-pren-
dér-na-na-dər |
| - Para mí no. | pe-re-mí-nó |
| - ¿Quiere que le enseñe a na- | kjé-re-ke-len-sé-ŋə-na- |

dar.	dár
- Me gustaría mucho.	me-gus-to-rí-a-mú-cho
- ¿A las tres de esta tarde?	a-las-tres-de-sa-tár-de
- A las tres. Hasta entonces.	a-las-tres ás-taen-tón-ces

como, like or as. pez, m. fish. se, I know (how). mante-nerme (se) a flote, to float. aprender a nadar, to learn to swim. ¿quiere que le enseñe a nadar? do you want me to teach you to swim? me gustaría, I should like (it).

El tenis.

- ¿quiere usted jugar al tenis?	kjé-reus-téu-xu-gá-rai-té-nis
- No tengo raqueta.	no-tén-go-ra-ké-ta
- Yo tengo dos.	yó-tén-go-dós
- ¿Me presta una?	mé-pres-taú-na
- Con gusto.	kon-gús-to
- Yo no juego bien.	yó-no-xwé-go-bjén
- Ni yo tampoco. Pero me gusta jugar.	ni-yó-tan-po-ko pe-ro-me-gús-ta-xu-gár
- Mi hermano me enseñó a jugar.	mjer-mé-no-men-se-nóu-xu-gár
- He sabido que es muy buen jugador.	e-sa-bí-do-kez-mwi-bwén-xu-ga-dór
- Uno de los mejores de la	ú-no-de-los-me-jó-res-de-la-

ciudad.

əju-ʒʒ ʌʌ

jugar el tenis, to play tennis. raqueta, f. racket. ¿me prestará? will you lend me? juego, I play. ni yo tampoco, nor I either. me enseñó, taught me. he sabido, I have heard. jugador, m. player.

El fútbol

- Se están alineando los jugadores.

seʒ-tá-na-li-neáŋ-do-loʒ-xu-ga-ʒʒ-res ʌʌ

- Van a shutar.

bá-na-shu-taf ʌʌ

- ¡Vaya una patada!

bá-yau-na-pa-tá-da ʌʌ

- Se ha abierto una brecha en la línea.

seá-bjér-coŋ-na-bré-ča-en-la-lí-neá ʌʌ

- ¡Ojalá que suene el pito!

ə-xa-lá-ke-swé-neʌ-pí-to ʌʌ

- Es un gol.

e-suŋ-gol ʌʌ

- Ahora la anotación es un empate.

əʒ-ra-la-no-ta-əʒʒ-ne-su-nen-pa-te ʌʌ

se están alineando, are lining up. van a shutar, they are going to kick. ¡vaya una patada! what a kick! se ha abierto una brecha, a hole has opened up. línea, f. line. ¡ojalá que suene el pito! I hope the whistle blows. gol, m. goal. anotación, f. score. empate, m. tie.

La corrida de toros

- ¿He visto usted una corrida de toros?

a-bí-tos-té-tu-na-ke-rí-ta-de-té-ros ʌʌ

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| - Nunca, y usted? | nũn-ka yus-téd |
| - No, pero he leído mucho sobre ellas. | nó pé-rœ-le-i-đo-má-đo-so-bre-las |
| - Me gustaría ver una. | mé-gus-ta-rí-a-ñé-rú-na |
| - ¿Vió la del cine anoche? | bjó-lá-đel-đi-nés-nó-đe |
| - Sí. Era muy pintoresca. | si e-ra-mwi-pin-to-rés-ka |
| - Me gustaron los banderilleros con las banderillas de colores vivos. | me-gus-té-ron-loz-ban-đe-ri-lé-ros-kon-laz-ban-đe-rí-laz-đe-ko-lo-vez-ñi-ños |
| - A mí me gustó más que nada el primer matador. | e-mí-me-gus-tó-más-ke-ná-đe-đel pri-mér-ma-ta-đór |

¿ha visto usted? have you seen? corrida de toros, bullfight. he leído, I have read. ¿vió? did you see? la del cine, the one at the movies. anoche, last night. era, it was. pintoresca, picturesque. me gustaron los banderilleros, I liked the banderilla men. banderilla, f. a small dart with bright colored paper for baiting bulls. vivos, bright. más que nada, more than anything else. matador, m. bullfighter who kills the bull.

XIII. LAS FLORES

- | | |
|---------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| - ¿Le gustan a usted las flores? | le-gús-ta-nus-téd-las-fló-res |
| - Me encantan. La rosa es mi flor favorita. ¿Y la suya? | meñ-kán-tan la-ró-sæz-mi-flór-fa-ño-rí-ta i-la sú-ya |

- Más que ninguna, me gusta el clavel.
- Es bonito y huele muy bien.
- Tiene razón.
- Me gusta también la amapola.
- A mí también, pero me produce sueño.

mas-ke-niŋ-gú-na | mé-gús-
tsai-klá-béi ||
ez-bo-ní-toi-wé-le-mwi-bjén ||
tjé-ne-ra-θón ||
mé-gús-ta-tan-bjén-la-me-pó-la ||
a-mí-tan-bjén | pé-ro-mé-pro-
duce-sueño ||

rosa, f. rose. más que ninguna, more than any other. clavel, m. carnation. olor, m. odor. amapola, f. poppy. me produce sueño, it makes me sleepy.

XIV. LA CARTA

Primera parte

- Ayúdame a escribir una carta.
- Con gusto. Primero escribe su dirección.
- ¿Después la fecha?
- Sí. Ahora la salutación.
- Bien. Escribe el cuerpo de la carta.
- Luego su nombre.
- Voy a ponerla en un sobre.

a-yú-de-més-es-kri-tí-ru-as-
kár-ta ||
kon-gús-to || pri-mé-roés-kri-
ts-su-tí-rek-θón ||
des-pwés-~~es~~-la-fé-^{ca}.
sí || sá-ra-la-sa-lu-ta-θón ||
bjén || es-kri-béi-kwér-po-de-
la-kár-ta ||
lwé-go-su-nóm-bre ||
bói-a-po-nér-lá-nun-só-bre ||

- Escriba la dirección y ponga el sello
es-kri-ba-la-di-rek-θjō-ni-pōŋ-gaēl-se-lo ||
- Ahora está lista para echarla al correo.
aó-raēs-ta-liŋ-ta-pa-ra-e-čár-la-l-ko-rēo ||

ayúdeme a escribir, help me to write. carta, f. letter. escriba, write. fecha, f. date. salutación, f. greeting. cuerpo, f. body. sobre, m. envelope. está listo para echarla a correo, it is ready for mailing.

Segunda parte

- Hoy recibí una carta de Venezuela.
gí-re-θi-bí-u-na-kár-ta-de-be-ne-θwé-la ||
- ¿De quién es?
de-kjé-nés ||
- Es de un amigo nuevo.
éz-θeu-na-mí-go-nwé-θo ||
- ¿Cómo le conoció?
kó-mo-lé-ko-ne-θjé ||
- Por mi maestro de español.
por-mi-máēs-tro-θes-pa-nél ||
- ¿Es amigo de él?
e-sa-mí-go-θél ||
- No. Fomo su dirección de una lista que tiene.
nó || to-mo-su-di-rek-θjōŋ-θeu-na-liŋ-ta-ke-tjé-ne ||
- Una lista de personas que quieren entablar correspondencia, ¿verdad?
u-na-liŋ-ta-de-per-só-nas-ke-kjé-re-nen-ta-blar-ko-rēs-pōŋ-θen-θja | ber-θad ||
- Sí. Eso es.
sí || é-sōēs ||

recibí, I received. ¿de quién es? who is it from? ¿cómo le conoció? how did you meet him? de él, of his. de, from. correspondencia, f. correspondence. entablar, to begin.

XV. EL CINE

Primera parte

- ¿Va usted al cine esta tarde?

be ustéd-al-cine esta tár-
de "

- No sé. ¿qué dan?

no sé ke dán "

- Dan "La Paloma".

dán la paloma "

- Debe de ser buena.

débe de ser buéna "

- Yo creo que sí.

yó creo ke sí "

- ¿Va usted?

be ustéd "

- Sí no tengo que trabajar.

sí no téngo ke trabajar "

- Vámonos juntos.

vámonos xuntos "

- Bueno.

buéno "

sé, I know. ¿qué dan? what are they showing? paloma, f. dove.
debe de ser, it ought to be trabajar, to work. juntos, together.

Segunda parte

- ¿qué va a hacer esta noche?

ké va a hacer-esta noche "

- Voy al cine. ¿quiere ir conmigo?

vóy al cine " quiere ir
conmigo "

- ¿qué película va a ver?

ke película va a ver "

- "Sangre y Arena".

sángre y arena "

- Un famoso matador mexicano

un famoso matador mexicano

- | | |
|--------------------------------|-------------------------------|
| de toros es uno de los | de tóros-es-úno de los- |
| actores, ¿verdad? | aktóres berdád |
| - Sí. Amillita. Tirone Pow- | sí amilíta tirón paúr |
| er también. | tambjén |
| - Debe de ser buena. | débe de sér bwéna. |
| - Si así le parece, venga con- | sí así le paréce bénga kon- |
| migo. | migo |
| - ¿Me da tiempo para coger mi | me da tjémpo para koxér-mi |
| sombrero? | sombféro |
| - Sí, por supuesto, pero dése | sí por supwésto pero dése |
| prisa | prisa |

película, f. film or picture. sangre, f. blood. arena, f. sand.
famosa, famous. actor, m. actor. sí that. ¿Me da tiempo para
coger? will you give me time to get? dése prisa, hurry.

XVI. LAS COMIDAS

El refrigerador.

- | | |
|-------------------------------|-------------------------|
| - Tengo hambre. | tengo ámbre |
| - Yo también. | yó tambjén |
| - Vamos a ver que hay en el | bamos-a vér-ke sí en-el |
| refrigerador. | refrixerador |
| - ¡Ojalá que haya algo bueno! | oxala ke áya algo bwéno |
| - Tal vez haya helado. | tal teθ-aya elado |

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| - No hay. | nó ái |
| - Aquí hay uvas. | akí ai úvas |
| - Vamos a comernos unas. | bámos-a komérnos-úvas |
| - Son sabrosísimas. | son sabrosísimas |

tengo hambre, I am hungry. refrigerador, m. refrigerator.
¡ojalá que haya! I hope that there is! helado, m. icecream-
no hay, there isn't any. uva, f. grape. sabrosísimas, very
savory.

Jugo de frutas.

- | | |
|----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| - ¿Le gustan a usted las naranjas? | le gústan-a usted las naranjas |
| - Sí, mucho. | sí múcho |
| - Tienen mucho jugo, ¿verdad? | tjémen múcho xúgo berdad |
| - Sí, tomo jugo de naranja todas las mañanas. | sí tomo xúgo de naranja todas las mañanas |
| - Yo también, con excepción de las veces en que tomo jugo de tomate. | yó tambjén kon-eksepsjón de las veces-en ke tomo xúgo de tomate |
| - Me gusta también el jugo de piña. | me gústa tambjén-el xúgo de pina |

naranja, f. orange. jugo, m. juice. tomo, I drink. todas las mañanas, every morning. con excepción de, with exception of. tomate, m. tomato. piña, f. pineapple.

El desayuno (a)

- | | |
|-------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| - ¿Toma mucho en el desayuno? | toma <u>múco</u> en-el <u>desayú-</u>
<u>no</u> |
| - No mucho. | <u>nó</u> <u>múco</u> |
| - Casi siempre tomo solamente café y pan tostado. | kasi <u>sjémpre</u> tomo solamente
<u>kafé</u> i <u>pan</u> <u>tostádo</u> |
| - ¿No le gustan los cereales? | <u>nó</u> le <u>gústan</u> los <u>Cereales</u> |
| - Sí. Algunas veces tomo fruta, leche y huevos. | sí <u>algúnaz</u> <u>béces</u> , tomo <u>frú-</u>
<u>ta</u> <u>léche</u> i <u>wévos</u> |
| - Me gustan el jamón y el tocino. | <u>mé</u> <u>gústan</u> <u>xamón</u> -i <u>tocino</u> |
| - A mí también. Y además tomo conservas con el pan tostado. | a mí <u>tambjén</u> <u>y</u> <u>además</u> , tomo
<u>konsérvas</u> <u>kon</u> -el <u>pan</u> <u>tes-</u>
<u>tádo</u> |

¿toma mucho en el desayuno? do you eat much for breakfast?
casi siempre, most of the time. tomo, i take (eat or drink).
café, m. coffee. pan tostado, toast. cereal, m. cereal. leche, f.
milk. huevo, m. egg. jamón, m. ham. tocino, m. bacon. además,
besides. conservas, f. preserves.

El desayuno (b)

- | | |
|----------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| - ¿Qué va usted a tomar, señor? | <u>ké</u> - <u>ba</u> <u>ustéd</u> -a <u>tomár</u> <u>señór</u> |
| - ¿Me hace usted el favor de la lista? | <u>me</u> <u>hacé</u> <u>ustéd</u> -el <u>favór</u> de
<u>la</u> <u>lista</u> |
| - Con mucho gusto, señor. | <u>kon</u> <u>múco</u> <u>gústo</u> <u>señór</u> |
| - Traigame usted jugo de na- | <u>tráigame</u> <u>ustéd</u> <u>xúgo</u> de <u>na-</u> |

- | | |
|---------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| ranja, pan tostado, y café. | ránxa pan tostádo i kafé |
| - ¿Café con crema o café con
leche? | kafé kon kréma o kafé kon
léche |
| - Café con crema. | kafé kon kréma |
| - Con el pan tostado se sirven
conservas o dulce de
manzanas. | kón-el pan tostádo se sírben
konsérvas-o dulce de
manzáns |
| - Tráigame las conservas. | tráigame las konsérvas |

¿me hace usted el favor de (traerme)? please bring me. lista, f. menu. tráigame, bring me. crema, f. cream. dulce de manzana, apple sauce.

El desayuno (c)

- | | |
|-----------------------------------------|-------------------------------------|
| - ¿Le ha gustado el desayuno,
señor? | lé a gustádo el desayuno
señór |
| - Sí, señor, y tenía mucha
hambre. | sí señór i tenía múcs
ámbre |
| - ¿Le traigo la cuenta? | le tráigo la kwénts |
| - Gracias. ¿Dónde la pago? | gráças dónde la págo |
| - En la caja, señor. | en la káxa señór |
| - Aquí esté una propina para
usted. | akí está una propina para
ustéd |
| - Muchas gracias, señor. Adiós. | múcas gráças señór adjós |
| - Adiós. | adjós |

¿le ha gustado? did you like? tenía mucha hambre, I was very hungry. ¿dónde pago la cuenta? where do I pay the check? caja, f. cashier's desk or office. propina, f. tip.

El desayuno (d)

- | | |
|-------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| - Traígame dos huevos.... | tráigame dōz-wéboz |
| - ¿Cómo los quiere: pasados
por agua, fritos, o re-
vuelto? | kómo loz kjére pasádoz
por-água frítoz o re-
bwéltos |
| - Revuelto con jamón... no,
con tocino. | rebwéltos kon jamón no
kon tošino |
| - Muy bien. ¿Chocolate, café,
o té? | mwi bjén šokoláte kafé
o té |
| - Café con leche, por favor. | kafé kon léče por fabór |
| - Ya está usted servido,
señor. | yá está usted serbido
señór |
| - Ha olvidado usted el azúcar
y la mantequilla. | a olbidádo usted-el-ašúkar-
i la mantekila |
| - Perdónese usted. Ahora mismo
los traigo. | perdóne usted aora mismo
loz tráigo |

¿cómo los quiere? how do you want them? pasados por agua, poached. frito, fried. revuelto, scrambled. jamón, m. ham. chocolate, m. chocolate. té, m. tea. ya está usted servido, now you are served. ha olvidado usted, you have forgotten. azúcar, m. sugar. mantequilla, f. butter. perdónese usted, I beg your pardon.

El almuerzo (a)

- | | |
|------------------------------------|-----------------------------------|
| - Buenos días, señor. | buenos días señor |
| - Buenos días. La lista por favor. | buenos días la lista por favor |
| - Aquí le tiene usted. | akí le tjéne usted |
| - ¿Cuál es el plato del día? | kwal-es-el plato del día |
| - Pollo asado. | pólo asádo |
| - Tráigamelo. | tráigamelo |
| - ¿Y de beber? | i de beber |
| - Café con crema. | kafé kon krema |
| - ¿Y de postre? | i de postre |
| - Flan, por favor. | flan por favor |

almuerzo, m. lunch. aquí le tiene usted, here it is. plato del día, dish of the day. ¿y de beber (postre)? and (what) to drink (for dessert)? flan, m. custard.

El almuerzo (b)

- | | |
|----------------------------------------|-------------------------------------|
| - ¡Camarero! | kamaréro |
| - Diga, señor. | diga señor |
| - Hágame el favor de traerme la lista. | hágame el favor de traerme la lista |
| - Siento hacerle esperar. | sjénto aérle esperar |
| - No importa. ¿qué hay de comer hoy? | no importa ke ai de komér-ói |

- | | |
|-----------------------------------------|-----------------------------------------|
| - El pescado es muy fresco. | el peskádo ez mwi frésko |
| - Pues tráigame el pescado. | pwés, tráigame el peskádo |
| - ¿Legumbres? | legúmbres |
| - Espinacas y ensalada de le-
chuga. | espinákaz y-ensaláda de le-
chuga |
| - Sí, señor. | sí señór |
| - Es todo. No tengo mucho
apetito. | es tódō no téngo máco
apetito. |

Camserero, m. waiter. siento hacerle esperar, I am sorry to make you wait. no importa, it doesn't matter. ¿que hay de comer hoy? what is there for today? pescado, m. fish. fresco. fresh. legumbre, f. vegetable. espinaca, f. spinach. ensalada, f. salad. lechuga, f. lettuce. apetito, m. appetite.

La comida

- | | |
|------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| - Favor de la lista. | fabór de la lista |
| - Ahora mismo se la traigo | aóra mismo se la tráigo |
| - A ver. Sopa de fideos. | a bér sópa de fidéos |
| - Es muy sabrosa, señor. | ez mwi sabrósa señór |
| - Y como está el bifeec?
muy tierno, señor. | i kómo está el bifték
mwi tjérno señór |
| - Bien, lo quiero. | bjén lo kjéro |
| - Bien hecho, poco hecho, o
sangrando? | bjén-éce póko éco o
sangrándo |
| - Poco hecho. Puré de pata-
tas. | póko éco puré de paté-
tas |

- Y de pan?

i de pan ||

- Bollos. Té helado y fruta.

bólos || té helado i fruta ||

ahora mismo, right now, se lo traigo, I bring it to you.
a ver, let's see, sopa, f. soup, fideos, m. noodles, sabroso,
savory, bifeec, m. beefsteak, tierno, tender, bien
hecho, well done, poco hecho, medium, sangrando, rare,
puré de patatas, mashed potatoes, bollo, m. roll, té helado,
iced tea, fruta, f. fruit.

La cena

- La cena está servida.

la cēna está servida ||

- Es usted muy amable en invitarme a cenar.

es usted muy amable en invitarme a cenar ||

- Es un gusto para mí.
Sientése.

es un gusto para mí ||
sientése ||

- Mi tía me envió unas recetas de España.

mi tía me envió unas recetas de España ||

- Esta sopa tiene muy buen sabor.

esta sopa tiene muy buen sabor ||

- Es una de las recetas.

es una de las recetas ||

- ¿Quiere sal y pimienta?

quiere sal i pimienta ||

- No, gracias. Este arroz con pollo es sabroso.

no, gracias || este arroz con pollo es sabroso ||

- Suena el teléfono. Con su permiso

suena el teléfono || con su permiso ||

cena, f. supper. servida, served. amable, kind. invitarme a cenar, to invite me to have supper. es un gusto para mí, it is a pleasure for me. siéntese, sit down. tía, f. aunt. me envió, sent me. receta, f. recipe. muy buen sabor, very good flavor. sal, m. salt. pimienta, f. pepper. arroz con pollo, chicken and rice. suena el teléfono, the telephone is ringing. con su permiso, excuse me.

La merienda

- | | |
|---------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| - Son las diez. | són las <u>djés</u> // |
| - Y la hora de la merienda. | i la <u>óra</u> de la <u>merjénda</u> // |
| - Yo tengo mucha hambre. | yó <u>téngo</u> <u>mócha</u> <u>ambre</u> // |
| - Yo no, pero algo caliente será bueno. | yó <u>nó</u> <u>pero</u> <u>algo</u> <u>kaljénte</u> , <u>sera</u> <u>buéno</u> // |
| - Yo voy a tomar leche fría. | yó <u>vóy</u> a <u>tomár</u> <u>léche</u> <u>fría</u> // |
| - Y yo, chocolate caliente. | i yó <u>chokoláte</u> <u>kaljénte</u> // |
| - Y pan tostado y conservas. | i <u>pan</u> <u>toastádo</u> <u>konsérvas</u> // |
| - ¿Ha probado estos bizcochos de chocolate? | a <u>probádo</u> <u>éstos</u> <u>biskóchos</u> , <u>de</u> <u>chokoláte</u> // |
| - No, nunca. | <u>nó</u> <u>núnka</u> // |
| - Pruébelos. Son sabrosos. | <u>pruébelos</u> // <u>són</u> <u>sabrósos</u> // |

merienda, f. night lunch. caliente, hot. sera, will be. bizcocho, m. lady-finger. pruébelos, taste them or try them.

XVII. EL DINERO

Primera parte

- | | |
|-----------------------------------------|----------------------------------------|
| - ¿Tiene usted dinero. | tjene usted dinero |
| - Un poco. ¿Por qué me pregunta? | un poco por qué me pregunta |
| - Necesito cinco centavos. | necesito cinco centavos |
| - ¿Quiere prestármelos. | quiere prestármelos |
| - Con gusto, amigo. | con gusto amigo |
| - Tengo que comprar un lápiz. | tengo que comprar un lápiz |
| - Aquí los tiene usted. | aquí los tiene usted |
| - Mil gracias. Se los devolveré mañana. | mil gracias se los devolveré mañana |

dinero, m. money. poco, little. pregunta, ask. necesito, I need. ¿quiere prestármelo? will you lend it to me? mil, thousand. se lo devolveré, I shall return it tomorrow.

Segunda parte

- | | |
|-----------------------------------|--------------------------------|
| - Amigo, olvidé su dinero. | amigo olvidé su dinero |
| - No se espere. | no se espere |
| - ¡Vaya una memoria! | baya una memoria |
| - No necesito los cinco centavos. | no necesito los cinco centavos |
| - ¿Cómo pude olvidarlos? | cómo pude olvidarlos |



- Cállese. Ne importa. kálese || no impórta ||
- Sin duda alguna los devolveré mañana. sin dudá alguna loz devól-beré mañaná ||
- Como usted quiera. komo usted kjéra ||

olvidé, I forgot. No se apure, think nothing of it. Ivaya una memoria! what a memory! como pude olvidarlo? how could I forget it? ¡cállese! hush! no importa, it doesn't matter. sin duda alguna, for sure. como quiera, as you wish.

Tercera parte

- ¿A cómo está el cambio hoy? a kómo está el kámbjo òi ||
- Un dólar vale cinco pesos. ún dólar vale òinko pésos ||
- Nada más? nada más ||
- En algunas partes puede que obtenga cinco pesos y tres centavos. en-álgunas partes pwéde ké-òbténga òinko pésos-i tré s òeçtávos ||
- ¿Y cuánto por cheques? i kwánto por çékes ||
- Cuatro pesos noventa centavos, a lo más. kwátrø pésos novénta òeçtávos | a lo más ||
- El cambio ha bajado ¿verdad? el kámbjo a baxádo | ber-ásd ||
- Sí, señor, un poco. sí | señor | un póko ||

cambio, m. exchange. dólar, m. dollar. peso, m. Mexican dollar. vale, is worth. en algunas partes, in some places. puede que obtenga, you may be able to get. cheque, m. check. ha bajado, has gone down.

XVIII. LAS TIENDAS

Antes de ir

- | | |
|---------------------------|------------------------|
| - ¿Adónde va usted? | adónde vá usted |
| - Voy al centro. | vó al séntro |
| - ¿Para qué? | para ké |
| - Para ir de compras. | para ír de kómpras |
| - ¿Qué piensa comprar? | ké piénsa kómprar |
| - Un par de zapatos. | un pár de Zapátoş |
| - ¿De qué color? | de ké kolór |
| - Blancos para el verano. | blánkos para el veráno |

antes de ir, before going. voy al centro, I am going to town.
ir de compras, to go shopping. ¿qué piensa comprar? what do you
intend to buy? par, m. pair.

En la zapatería

- | | |
|-------------------------------|------------------------------|
| - Buenas tardes. ¿Le atien- | buenas tárdes le atjén- |
| den a usted? | den-a usted |
| - No, señor, acabo de entrar. | nó señór akábo de entrár |
| - ¿En qué puedo servirle? | en ké pweđe serbírlé |
| - Quiero un par de zapatos. | kjéro un pár de Zapátoş |
| - ¿Qué número calza usted? | ké número kálza usted |
| - Favor de tomarme la medida. | fabór de tomárme la medidá |
| - ¿Qué clase deseaba? | ké kláse deseába |

- Blancos con tacones altos. bláncos kon takónes-áltos ||
- Tenemos un magnífico surtido. tenémos-un magnífiko surtido ||
Voy a mostrárselos. bói a mostrárselos ||

zapatería, f. shoe store ¿le atienden a usted? are you being waited on? acabo de entrar, I have just come in. ¿en qué puedo servirle? what can I do for you ¿qué número calza usted? what size do you wear? favor de tomarme la medida, please take my measure. ¿qué clase desea? what kind did you want? tacón, m. heel. alto, high. magnífico, excellent. surtido, m. assortment. mostrárselos, to show them to you.

En la guantería

- ¿Puede usted despacharme? pwéde usted despacharme ||
- Con gusto, señor. ¿qué desea usted? kon gusto señor || ké desea usted ||
- Un par de guantes, por favor. un pár de gwantes | por favor ||
- ¿Qué número usa usted? ké número usa usted ||
- Ocho y cuarto. ócho y kwárto ||
- ¿Qué color desea usted? ké kolór desea usted ||
- Los quiero negros y de piel. los kjéro négros-i de píel ||
- Aquí hay algunos muy finos. aki a| algúnos mui finos ||
- Exactamente lo que quiero. eksáktamente lo ke kjéro ||
Me quedo con éstos. me kedo kon-éstos ||
- Favor de pagar en la caja. favor de pagar-en la káxa ||

guantería, f. glove store. ¿puede usted despacharme? can you wait on me? guante, m. glove. ¿qué número usa usted? what number do you wear? cuarto, one-fourth. los quiero negros, I want them black.

cuero, m. leather. fino, fine. exactamente, exactly. lo que quiero, what I want. me quedo con éstos, I'll take these. pagar, pay.

En la papelería

- | | |
|---------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| - Buenos días. ¿Qué deseaba usted? | buenos días ké deseaba usted |
| - ¿Habla usted inglés? | ¿bla usted-inglés |
| - Sí, señor, como dice el letrero del escaparate. | sí señor como dice el letrero del-escaparate |
| - Pues, si usted no entiende ni español.... | pues si usted no entiende ni español |
| - Pero habla usted muy bien. | pero habla usted muy bien |
| - Es favor que me hace. | es favor ke me hace |
| - No es favor. Es la verdad. | no es favor es la verdad |
| - Quiero tres lápices de a cinco centavos. | quiero tres lápices de a cinco centavos |
| - ¿Cómo éstos? | cómo éstos |
| - Sí, señor. Aquí tiene los quince centavos. | sí señor aquí tiene los quince centavos |
| - ¿Los envuelvo? | los-envuelvo |
| - Sí, señor, por favor. | sí señor por favor |

papelería, f. stationery store. inglés, m. English. letrero, m. sign. escaparate, m. show-window. entiende, understand. es favor que me hace, you flatter me. no es favor, it is not flattery. es la verdad it is the truth. lápices de a cinco centavos, five-cent pencils. ¿los envuelvo? shall I wrap them?

En el mercado (a)

- Deme un pollito, por favor, señor. déme un pollito | por favor | señor ||
- Este pesa cuatro kilos. ¿Le conviene? éste pesa kwátro kilos || le kombjéne ||
- Sí, señor. sí | señor ||
- ¿Algo más, señora? algo más | señora ||
- También quiero un filete de carne. tambjén kjéro un filéte de kárne ||
- ¿Como el de ayer de tres kilos? komo él de ayer de tres kilos ||
- Exactamente. Era muy tierno. eksáktamente || era mwi tjérno ||
- Aquí lo tiene usted. akí lo tjéne usted ||
- Apúntelo en mi cuenta. apúntelo en mi kwénta ||
- Adios. ¡Que le vaya bien! adjós || ke le báya bjén ||

mercado, m. market. pollito, m. small chicken. kilo, m. kilogram. ¿le conviene? does this suit you? ¿algo más? something else? filete de carne, beef tenderloin. el de, the one of. ayer, yesterday. apúntelo en mi cuenta, charge it to me. ¡que le vaya bien! good luck!

En el mercado (b)

- ¿Cuánto vale esta cesta? kwánton bále ésta éstá ||
- Dieciséis pesos, señorita. djehiséis pésos | señoríta ||

- ¡Es tan cara! es tan kára ||
- Pero se hace todo a mano. perq se áhe todo a máno ||
- Todavía, es demasiado. todavía ez demasjado ||
- Mire los colores, señorita. mire los kolóres | señorita ||
- Es muy bonita, y me gusta el modelo. ez mui bonita i me gusta el modéle ||
- No se halla trabajo tan fino en ninguna otra parte más que en Toluca. no se ála trabáxo tan fino en ninguna ótra parte mas ke en tolúka ||
- Es rara. Le doy diez. ez rára || le dói djé ||
- Y pierdo, señorita. i pjérdo | señorita ||
- Pues, doce. pwés | dóce ||
- Quince es lo menos. kíñce ez lo ménos ||
- La llevo en quince. lo lévo en kíñce ||

cesta, f. basket. cara (o), expensive. se hace a mano, it is made by hand. demasiado, too much. mire, look or look at. modelo, m. pattern. no se halla trabajo tan fino en ninguna otra parte que Toluca, such fine work can not be found anywhere except Toluca. le doy, I'll give you. pierdo, I lose lo llevo, I'll take it. en quince, at fifteen.

XIX. EN CASA. (continuación)

El baño

- Quiero bañarme. kjerq bañarme ||
- Está bien. Aquí hay jabón. está bien || akí ai xabón-

- | | |
|------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| y toalla limpia. | i tóala límpja |
| - El jugar al tenis ensucia mucho, ¿verdad? | el xugár-al tenis-ensú-
cia mucho, ¿verdád? |
| - Tiene razón. ¿Quiere que le llene de agua la tina? | tjene raðón kjére ke
le léne de ágwa la tina |
| - Por favor, de agua tibia. | por favór de ágwa tibia |
| - Hay polvo de baño sobre el lavabo. | ai pólvó de báño sobre el
lavábo |
| - Muchas gracias. Tengo todo lo que necesito. | muçaz gráðjas tengo tódo
lo ke neçesíto |

bañarme, to take a bath. jabón, m. soap. toalla, f. towel. limpia(o), clean. ¿quiere que le llene de agua la tina? do you want me to fill the tub with water? de agua tibia, with tepid water. polvo de baño, bath-powder. lavabo, m. lavatory.

Al vestirse (a)

- | | |
|--------------------------------------------|--------------------------------------------|
| - Tengo una cita dentro de quince minutos. | téngo una cita dentro de
quinçe minutos |
| - Quiere que yo le ayude a vestirse? | kjére ke yo le ayúde a
vestirse |
| - Por favor, porque tengo que darme prisa. | por favór porke téngo ke
darme prisa |
| - ¿Cuál vestido quiere? | kwál vestído kjére |
| - El de seda blanca. | el de séda blánka |
| - ¿El de los botones de per- | el de loz botónez de per- |

- | | |
|--------------------------------------|--------------------------------------|
| las? | las |
| - Sí, ésa. Y los zapatos
blancos. | sí ése i los Zapátoz
bláncos |
| - Y traigo el sombrero blanco. | i tráigo el sombrero blánco |
| - Mil gracias por su ayuda. | mil gráçias por su ayúda |

al vestirse, on dressing. cita, f. date. ¿quiere que you le ayude a vestirse? do you want me to help you dress? tengo que darme prisa, I must hurry. vestido, m. dress. el de seda blanca, the white silk one. botones de perla, pearl buttons. traigo, I bring.

Al vestirse (b)

- | | |
|---------------------------------------------|--------------------------------------------|
| - Tengo un traje nuevo. | téngo un tráixe nuevo |
| - ¿Tiene una americana del
estilo nuevo? | tjene una amerikána del
estilo nuevo |
| - Sí, es de última moda. | sí ez de última móda |
| - ¿Tiene chaleco? | tjene çaléko |
| - Sí, chaleco y dos pares
de pantalones. | sí çaléko i dós páraz
de pantalónes |
| - ¿De qué color es? | de ké kolór-es |
| - Lo mismo que este sobre-
todo. | lo mismo ke éste sobre-
todo |
| - Azul oscuro. Muy bonito. | añil-oscúro mui bonito |

traje, m. suit. americana, f. coat (of a suit). estilo, m. style. de última moda, of the latest style. chaleco, m. vest. pantalones, m. trousers. sobretodo, m. overcoat. azul, blue.

Al vestirse (c)

- | | |
|-------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| - ¿Me hace el favor de darme
los calcetines y los pantalones? | me aho el fabór de dárme
los kalsetines-i los pan-
talónes |
| - ¿Dónde están? | dónde están |
| - En esa silla. | en-ésa slla |
| - Aquí los tiene usted. | akí los tjene usted |
| - Muchas gracias. | múchaz gráojas |
| - Ahora saco la corbata del
cajón del tocador. | ahóra sako la korbáta del
kaxón del tokaóer |
| - Esa corbata es muy bonita. | ésa korbáta es mui bonita |
| - Es suya. | es síya |
| - Usted es muy bueno pero a
nadie le sentaría como a
usted. | usted-es mui bueno pero a
nájje le sentaría komo a
usted |

calcetines, m. socks, cajón, m. drawer, tocador, m. dresser,
usted es muy bueno pero a nadie le sentaría como a usted,
you are very nice (kind) but it wouldn't suit anyone as well
as you.

El cuarto de desayuno.

- | | |
|-----------------------------------------------|-------------------------------------------|
| - ¿Qué hora es? | ke óra es |
| - Son las siete... la hora de
desayunarse. | son las sjéte la ora de
desayunárese |
| - Nos desayunamos en el co- | noz desayunámos-en-el-ko- |

gustarme eso!

gustarme ése ||

hacerse edificar, to have built. ¡qué suerte! what luck!
¿será? will it be? piso, m. floor or story. ¿Tendrá? will
it have, habrá, there will be. sala de juego, game room.
¿Tendrá cada persona su propia alcoba? will each person have
his own bedroom? ¡cuánto va a gustarme eso! how I'm going to
like that!

La sala

- | | |
|--------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| - ¡Si yo tuviera una sala! | si yo tuvjera una sala |
| - ¿Cómo la decoraría? | komo la dekoraría |
| - Con una alfombra azul oscuro. | kon-una alfombra azul-osku-
ro |
| - ¿Y cortinas del mismo color? | i kortinas del mismo kolor |
| - Un poco más claro. | un poko mas klaro |
| - ¿Y un sofá? | yun sofa |
| - Rojo oscuro con mesitas a
cada lado. | roxo oskuro kon mesitas-a
kada lado |
| - Con dos lámparas sobre
ellas. | kon doz lamparas sobre
elas |
| - Un piano, y dos grandes
sillones de color de oro. | un pjano i doz grandes
silonez de kolor de oro |
| - Sería de buen gusto. | sería de buen gusto |

si yo tuviera! if I had! como la decoraría? how would you
decorate it? alfombra, f. rug. cortina, f. curtain. un poco
mas claro, a little lighter. mesita, f. little table. oro, m.
gold. sería de buen gusto, it would be in good taste.

- | | |
|----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| - Tengo que poner la mesa. | téngo ke ponér la mésa |
| - Voy a ayudarle. | bóy a ayudárle |
| - Bueno. Primero el mantel. | bwéno priméro el mantél |
| - Y después los platos. | i despwez los plátos |
| - Sí, para cuatro. | sí para kwátro |
| - Aquí están los vasos. | akí están los básos |
| - Y aquí los cuchillos, los
tenedores y las cucharas. | yakí los kucílos los
tenedóres-i las kucáras |
| - ¿Dónde están las tazas? | dónde están las tásas |
| - En el aparador. | en-el-aparadór |
| - Aquí las encuentro con los
platitos. | aki las-enkwéntro kon los
platítoş |
| - Olvidé las servilletas. | olbidé las serbilétas |
| - Ahora, está todo. | ahóra está todo |

poner la mesa, setting the table. mantel, m. table-cloth.
plato, m. plate. vaso, m. glass. cuchillo, m. knife. cuchara,
f. spoon. taza, f. cup. aparador, m. sideboard. las encuen-
tro, I find them. platitos, m. saucer. olvidé, I forgot.
servilleta, f. napkin. está todo, everything is here.

Poner la mesa (b)

- | | |
|----------------------------------------|---------------------------------------|
| - María, ponga la mesa. | maría ponga la mésa |
| - Sí, señora. ¿Cuántos cu-
biertos? | sí señóra kwántos ku-
bjértos |

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| - Póngala para seis. | póngala para seis |
| - ¿Cuál vajilla quiere usted usar? | kwál baxila kjére usted-usár |
| - La mejor. Y respecto a la vajilla de plata.... | la mexór i respécto a la baxila de pláta |
| - Las mejores también? | laz mexóres tambjén |
| - Sí. Necesitaremos un cuchillo, una cucharita, y otra para té, y un tenedor. | sí necesitaremos-ún kuçílo úna kuçarita yotra para té yún tenedór |
| - ¿Cuántos platos querrá? | kwántos plátos kerá |
| - Uno grande, y uno pequeño para el pastel. | úno gránde yúno pekéno para el pastél |
| - ¿Y de vasos? | i de básos |
| - Un vaso para té helado y uno para agua. | ún báso para té eládo úno para água |

cubierto, m. cover or place. vajilla, f. china. respecto de, in respect to. plata, f. silver. cucharita, f. little spoon. vaso, m. glass.

XX. TRANSPORTACION

El tranvía (a)

- | | |
|-----------------------------------------------|-----------------------------------------|
| - ¿Pasa por aquí el tranvía que va al centro? | pása por-akí el trambía ke bá al séntro |
|-----------------------------------------------|-----------------------------------------|

- | | |
|-----------------------------------------------|------------------------------------------|
| - Sí, señora. | sí señóra |
| - ¿Cuál tranvía tomo? | kwál trambía tómo |
| - El que se llama Cuautla. | él ke se láma kwáutla |
| - ¿Cuántos minutos tarde en llegar al centro? | kwántoz minútoz tárda en legár-al séntro |
| - Unos veinte minutos, más o menos. | unoz béinte minútoz más-o ménos |
| - Muchas gracias. | múcaz gráçjas |
| - Aquí viene su tranvía, señora. | akí bjéne su trambía señóra |
| - Muchas gracias, señor. | múcaz gráçjas señór |
| - No hay de qué, señora. | no ái ñe ké señóra |

transportación, f. transportation. tranvía, m. streetcar.
¿pasa por aquí? does it pass by here? ¿cuántos minutos tarde en llegar al centro? how many minutes does it take to get to town? unos, about. más o menos, more or less. aquí viene, here comes. no hay de qué, you're welcome.

El tranvía (b)

- | | |
|-------------------------|----------------------|
| - ¿Dónde pago? | dónde págo |
| - Aquí en esta caja. | akí en-ésta káxa |
| - No tengo cambio. | no téngo kámbjo |
| - ¿Cuánto quiere? | kwánto kjére |
| - Veinticinco centavos. | béintiçinko sentávos |
| - Aquí los tiene usted. | akí los tjéne usted |
| - Muchas gracias. | múcaz gráçjas |

- | | |
|----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| - No vamos completamente llenos, señora. Pase por atrás. | nó bamos kómpletaménte lénos señóra páse por-
atrás. |
| - Ya veo un asiento desocupado. | yá véo un-asjénto desokupá-
do. |

completamente, completely. lleno, full. pase por atrás, go to the back. ya veo un asiento desocupado, now I see a vacant seat.

El ferrocarril (a)

- | | |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| - ¿Es éste el despacho de billetes? | es-éste el despácho de bi-
létés |
| - Sí, señorita. | sí señóríta |
| - Un billete a Santa Fe. | un biléte a santa fé |
| - ¿Sencillo o de ida y vuelta? | sençilo o de ida i bvélta |
| - Sencillo, por favor. | sençilo por favór |
| - Aquí lo tiene usted. | akí lo tjéne usted |
| - ¿A qué hora sale el tren? | a ke ora sále el trén |
| - A las dos en punto. | a laz dós-en púnto |

despacho de billetes, ticket office. sencillo, simple or plain. de ida y vuelta, round-trip.

El ferrocarril (b)

- | | |
|------------------------------|---------------------------|
| - Hágame el favor de decirme | égame el favór de decirme |
|------------------------------|---------------------------|

- | | |
|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| si lleva coche cama el
tren a Nueva York? | si leba kóçe káma el
trén-a nweba yórk |
| - Sí, señor, coche cama y co-
che comedor. | sí señór kóçe káma i kó
çe komedór |
| - ¿Hay coche directo? | ai kóçe dirékte |
| - No, señor. Tiene que cam-
biar en Filadelfia. | nó señór tjéne ke kan-
bjár-en filadélfja |
| - Hay que subir ya ¿verdad? | ái ke subir yá verdád |
| - Sí, señor. ¡Señores viaje-
ros, al tren! | sí señór señóres bjaxé-
ros al trén |

tren, m. train. coche cama, sleeping-car. coche comedor, dining-car. directo, direct. hay que subir ya, it is necessary to get on now. ¡señores viajeros, al tren! all a-board!

El ferrocarril (c)

- | | |
|--------------------------------------|----------------------------------|
| - ¿Cuándo va usted a Monte-
rrey? | kwándo va usted-a monte-
rrei |
| - Hoy mismo. | ái mismo |
| - ¿Cuál tren va a tomar? | kwál trén va a tomar |
| - Estoy estudiando el horario. | estói estudiáudo el-orárije |
| - El mejor sale a las cuatro. | el mejór sale a las kwátro |
| - Entonces tomaré ese. | entónces tomare ese |
| - No está mal pensado. | nó está mal pensádo |
| - ¿Cuánto tardará en llegar? | kwánto tardará en legár |

- No más de dos horas.

no más de dos horas ||

hoy mismo, today or this very day. estoy estudiando el horario, I am studying the time-table. sale, leaves. no está mal pensado, it's not a bad idea. no más de, only

XXI. LA PRESENTACION

Primera parte

- ¿Lo han presentado con la prima de Tomás?

lo han presentádo con la prima de tomás ||

- No. ¿Cómo es ella?

nó || cómo es-ella ||

- Es muy bonita. Es rubia, alta y delgada.

es muy bonita || es rubia | alta i delgada ||

- No me gustan las muchachas flacas.

nó me gustan las muchácas flácas ||

- No es flaca.... solo un poco delgada.

nó es fláca || solo un póco delgada ||

- ¿Es simpática?

es simpática ||

- Muy simpática.

muy simpática ||

presentación, f. introduction. ¿lo han presentado? have you been introduced or have you met? rubia, blond, delgado, thin. flaco, skinny. simpático, agreeable or charming.

Segunda parte

- Aprendí la presentación a-

aprendí la presentació-a

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| yer en español | yér-en-español |
| - ¿De veras? Dígame lo que aprendió. | de béras dígame lo ke aprendjé |
| - Se dice. "Permítame usted presentarle a mi amigo, Juan Suárez. | se díθe permitame usted presentárle a mj amigo xwán swáreθ |
| - ¿Y cuál es la respuesta? | i kwal-az la respwésta |
| - Tanto gusto o mucho gusto. | tánto gústó o múcho gústó |
| - ¿No hay otra manera de hacer una presentación? | nó a ótra manéra de a-θér-una presentaθjón |
| - Se puede decir, "le presento a mi amigo", o sólo los dos nombres de las personas. | se pwede deθír le presénte a mj amigo o solo loz doz nómbrez de las persónas |
| - Otra respuesta es. "Tengo verdadero placer en conocerle". | ótra respwésta és téngo berdadero plaθér-en konocérle |

¿de veras? really? dígame lo que aprendió, tell me what you learned. se dice, one says. permítame usted presentarle, allow me to present you. respuesta, f reply. ¿no hay otra manera de? isn't there another way? se puede, you can. verdadero, real. placer, m. pleasure. en conocerle, in knowing you.

XXII. LA APUESTA

Primera parte

- ¿A que no sabe usted qué tengo en la mano? a ke no sábe usted ké téngo en la máno ||
- A que sí. a ke sí ||
- A que no. a ke nó ||
- Como si lo viera. kómo si lo vjéra ||
- ¿Apuesta usted cinco centavos a que no lo adivina? apwésta usted θínko θentávos-a ke nó lo adivina ||
- Apostados. Tiene el libro que dejé en su casa ayer. apostádos || tjené el libro ke dexé en su kása ayer ||
- Deme los cinco centavos. déme los θínko θentávos ||
- Tengo boletos para el circo que mi padre nos compró. téngo bolétos para el θírko ke mi pádre nos kompró ||

apuesta, bet. ¿a que no sabe? I bet you don't know. ¿a que sí? I'll bet I do. ¿A que no? I'll bet you don't. como si lo viera, it's as plain as if I saw it. ¿apuesta cinco centavos a que no lo adivina? do you bet five cents that you guess it? apostados, it's a bet. dejé, I left. boleto, m. ticket. circo, m. circus. nos compró, bought for us.

Al juego de fútbol.

- Debe de ser un partido muy interesante. débe de sér-un partido muy interesante ||

- | | |
|-----------------------------------------------|----------------------------------------------|
| - Sí, claro está. Los dos equipos son buenos. | sí klaro está loz dos-ekipos son buenos |
| - ¿Quiere apostar? | kjere apɛstá |
| - Sí, a que gana el equipo local. | sí a ke gána el-ekipo lokál |
| - Y yo a que ganan los visitantes. | i yó a ke gánan loz bisitántes |
| - ¿Cuánto va? | kwánto bá |
| - Cinco dólares. | ɕínko dólares |
| - Apostados. | apostádos |

partido, m. game, claro está, indeed, equipo, m. team, apostar, to bet, a que gana el equipo local, I'll bet the local team wins. visitante, visitor, ¿cuánto va? how much will it be?

KXIII. EL SALON DE BELLEZA

- | | |
|------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| - Favor de fijarme hora. | fabór de fijárme óra |
| - Puede pasar ahora mismo. | puede pasar-óra mismo |
| - Quiero champú y ondulado al agua. | kjero çampú yonduládo al-água |
| - Muy bien. Tiene ondulado permanente ¿verdad? | mwi bjen tjene çaduládo permanente berdá |
| - Sí, señorita. | sí señorita |
| - ¿Dónde usa la raya? | dónde usa la raya |



- A la izquierda. También quiere un manicure. a la izquierda || también kjero um manikure ||
- Voy a llamar a la manicurista. boi a llamar-a la maniku-rista ||

salón de belleza, beauty parlor. favor de fijarme hora, I want an appointment, please. champú, m. shampoo. ondulado al agua, water wave. ondulado permanente, permanent wave. raya, f. wave.

XXIV. LA PELUQUERÍA

- Quiero que me corte el pelo. kjero ke me korté el pélo ||
- Usted sigue ahora mismo. usted sígē aóra mismo ||
- Lo quiero corto. lo kjero korto ||
- Pues usaré la máquina por los lados. pués- usaré la mákina por loz lados ||
- No me gusta el pelo largo en el verano. nó me gústa el pélo lárge en-el veráno ||
- ¿Le afeito el cuello? le afeitó el kwélo ||
- Sí, señor. sí | señór ||
- ¿Le mojo el pelo para cepillarlo? le móxo el pélo para cepilárló ||
- Por favor, señor. por fabór | señór ||

peluquería, f. barber shop. quiero que me corte el pelo, I. want a haircut. máquina, f. machine. usted sigue, you come next. le afeito el cuello? shall I shave your neck? le mojo el pelo para cepillarlo? shall I wet your hair to brush it?

moje el pelo para cepillarlo? shall I wet your hair to brush it?

XXV. EL MEDICO

- | | |
|-----------------------------------------|------------------------------------------|
| - Buenos días, doctor. | bwénoꝝ días ðoktóř |
| - Buenos días. ¿Qué le pasa a usted? | bwénoꝝ días ké le pása a <u>ustéd</u> |
| - No me siento bien. | no me sjénto b̄jén |
| - ¿Tiene calentura? | tjéne kalentúra |
| - Creo que sí. | kréo ke sí |
| - Vamos a ver. A ver la lengua. | bámos-a b̄ér a b̄ér la lén-gua |
| - Me duelen la gargante y la cabeza. | me ðwélen la gargánta <u>i</u> la kaβeða |
| - El pulso está bien. | el púlso está b̄jén |
| - No puedo imaginarme qué tengo. | no pwéðo <u>i</u> maxinárme ké tén-go |
| - Tome estas píldoras todas las noches. | tóme éstas píldoras tódaz laz nóçes |
| - ¿Hay que guardar cama? | ái ke gwardár káma |
| - Dos días. | ðoꝝ días |
| - ¿Me mejoraré pronto? | me mexoraré prõnto |
| - Sí. No es nada grave. | sí nó ez náða grábe |

médico, m. doctor. doctor, m. doctor. ¿qué le pasa a usted?
what is the matter? no me siento bien, I don't feel well.
calentura, f. fever. a ver la lengua, let's see your tongue.
me duelen la garganta y la cabeza, my throat and head hurt.
pulso, m. pulse. imaginarme, to imagine. pildora, f. pill.
¿hay que guardar cama? is it necessary to stay in bed? ¿me
mejoraré? will I get better? no es nada grave, it is no
thing serious.

XXVI. MEXICO

Primera parte

- | | |
|-------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| - ¿Ha visto usted la catedral
de México? | a Bisto usted la katedral
de méxiko |
| - No. Pero he oído hablar
mucho de ella. | nó pero e oído ablar
múcho de éla |
| - Es la más grande de este
continente. | ez la más gránde de éste
kontinente |
| - ¿Cuántas capillas tiene? | kwántas kapilas tjéne |
| - Diecinueve. Y costó mi-
llones de pesos. | djeθinwébe i kostó mi-
lonez de pesos |
| - ¿Cuándo la empezaron? | kwándo la empeθaron |
| - En el año mil quinientos
treinta y cuatro (534). | en-el-año mil kinjéptos
tréinta i kwátro |
| - ¿Y la terminaron? | i la terminaron |
| - En mil seiscientos sesenta
y cinco (1665). | em mil seisθjéptos sesépta
i θínke |

catedral, f. cathedral. capilla, f. chapel. costó, it cost.
fué empezado, it was begun. la terminaron, they finished it.

Segunda parte

- ¿Sabe mucho de las frutas de México?
sábe núco de las frútas de méxiko //
- Son frutas tropicales ¿verdad?
son frútas tropikáles | berdád //
- Sí, señor. Algunas lo son.
sí | señór // algúnaz lo sôn //
- Sé que se dan piñas, plátanos.....
sé ke se ñam pínas | plátanos //
- También naranjas y limones.
tambjén naránxas-i limónes //
- ¿No hay algunas que nosotros no tenemos?
no ái algúnas ke nosótroz nó tenémos //
- Sí, algunas como el mango el mamey....
sí | algunas komo el mángo | el maméi //
- La papaya y la chayote.
la papáya i la çayóte //

tropical, tropical. sé que se dan, I know that they grow.
piña, f. pineapple. plátano, m. banana. mango, m. mamey, m.
papaya, f., chayote, m. fruits of Mexico.

Tercera parte

- Tengo que comprar unas tarjetas postales.
téngo ke komprár-unas tarxétas postáles //
- ¿Las tiene esta tienda?
las tjéne ésta tjénda //

- | | |
|---------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| - Creo que sí. | kreó ke sí // |
| - ¿No ha enviado ningunas a sus amigos de los Estados Unidos? | no a embjédo ningunas-a sus-amigoz-de los-esté-dos-unidos // |
| - Ningunas. Aquí hay algunas. | ningunas // aki a algunas // |
| - Tienen vistas pintorescas. | tjéne bístas pintoréskas // |
| - Aquí hay una del castillo de Chapultepec. | aki a una del kastilo de çapultepék // |
| - ¡Qué bonita es! | ke bónita és // |

tarjetas postales, postcards. vista, f. view. castillo, m. castle.

Cuarta parte

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| - Los hombres famosos de México son muy interesantes. | los-ómbres famósoz de mé-xiko son muy interesántes // |
| - Tiene razón. Como Cortés que conquistó a los aztecas en 1521 (mil quinientos veintinueve). | tjéne razón // como kortés ke konkistó a los-azté-kas-en mil kinjén-toz béintiéno // |
| - E Hidalgo, el cura.... | e idálgó el kúra // |
| - Que fué el primer líder de la revolución. | ke fue el primér líder de la reboluçjón // |
| - Sí, la de 1810 (mil ochocientos diez y siete). | sí la de mil-óco- |

- | | |
|-----------------------------|--------------------------------|
| ciento diez) contra España. | Əjéntoz djéθ kontra es-pána // |
| - Y Maximiliano, emperador. | i maksimiljáno emperádor // |
| - Que fué fusilado en 1867 | ke fwe fusiládo em |
| (mil ochocientos sesenta | mil-ócoƏjéntoz sesénta |
| y siete). | i sjéte // |
| - También Benito Juárez. | tambjém benito xwaréθ // |

conquistó a los aztecas, conquered the Aztecs. cura, m. priest, líder, m. leader. revolución, f. revolution. contra, against. emperador, m. emperor. fué fusilado, was shot.

Quinta parte

- | | |
|------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| - Dígame lo que sabe de las ciudades de México. | dígeme lo ke sábe de las Əjudádez de méxiko // |
| - Bueno. La capital de la república se llama México. | bwéno la kapitál de la repúblika se llama méxiko // |
| - Tiene un millón doscientos mil habitantes. | tjene un milón dosƏjéntoz mil-abitántes // |
| - Está situada en el Distrito Federal. | está sitwáda en-el distri-to fedéral // |
| - No está en un estado. | no está en-un-estádo // |
| - Monterrey es la ciudad más grande del norte. | monteréi ez la Əjudád maz gránde del nóрте // |
| - Es una ciudad de fabrican- | es-una Əjudád de fabrikaθ // |

- | | |
|------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| tes. | tes |
| - Veracruz es el puerto me-
jor y está situado en la
costa este. | bera krúe-es-el puérto me-
xór y está situado en la
kōsta este |
| - ¿Y Guadalajara? | i gwađalaxára |
| - Es la segunda en tamaño. | ez la segúnda en tamaño |
| - Sí, y todavía refleja el
tiempo colonial. | sí i todavía refléxa el
tjémpo kolonjál |

capital, f. capitol. millón, million. doscientos, 200 ha-
bitante, m. inhabitant. está situada, it is situated. estado,
m. state. Distrito Federal, Federal District. norte, north.
fabricante, m. factory. puerto, m. port. este, east. tamaño,
m. size. refleja, reflects. tiempo colonial, colonial times.

XXVII. EL TIEMPO

Primera parte

- | | |
|----------------------------------------------|------------------------------------------|
| - ¡Qué calor hace! | ké kalór-ase |
| - Tenemos los veranos muy se-
veros aquí. | tenémox los veránox mui se-
béros-akí |
| - ¿Cuánto tiempo hace que no
llueve? | kwánto tjémpo áse ke no
lwébe |
| - Cinco semanas o lo menos. | ĉínko semana-s a lo ménos |
| - ¡Ojalá que caiga un chape-
rrón pronto. | oxalá ke káiga un ĉepa-
rón pronto |

- Hay mucho polvo porque no llueve. sí mucho polvo porque no yubbe //
- Yo estoy sudando a mares. yo estái sudándo a máres //
- I yo me soo vivo. i yó me soo bíbo //
- Los mases necesitan lluvia. los mases necesitan yubja //

tiempo, n. weather. ¡qué calor hace! how hot it is! severo, severe. ¿cuánto tiempo hace que no llueve? how long since it has rained. ¡ojalá que caiga un chaparrón! I wish we would have a shower. hay mucho polvo, it is very dusty. no llueve, it doesn't rain. estoy sudando a mares, I am perspiring profusely. me soo vivo, I am roasting alive. mases, crops. lluvia, f. rain.

Segunda parte.

- Yo tengo frío. yo téngo frío //
- Hace mucho frío. áca mucho frío //
- Espero no resfriarme. es éro no resfriarme //
- ¿Por qué no traje abrigo? por ké no tráxo abrigo //
- No creí que hiciera tanto frío. no kréi ke íejéra tanto frío //
- ¿Cree que hiele? kréi ke yéle //
- Me parece que el termómetro ya marca bajo cero. mé paréce ke el termómetro ya márka báxo ééro //
- No es así. Lo miré hace una hora y marca treinta y tres sobre cero. no es- así // lo miré sés una óra i markaba treinta i três sôbre ééro //

tengo frío, I am cold. hace mucho frío, it is very cold.
espero no resfriarme, I hope I don't take cold. ¿no traje?
didn't you bring? abrigo, m. coat. no creí que hiciera tan-
to frío, I didn't think that it would be so cold. hiele, is
freezing. me parece, it seems to me. termómetro, m. thermo-
meter. marcas, marks. bajo, below. cero, zero, lo miré, I
looked at it. hace una hora, an hour ago.

XXVIII. DIAS DE FIESTA

El día de cumpleaños.

- | | |
|----------------------------------------------|--------------------------------------------|
| - ¡Félicité cumpleaños! | felise kumpleáños " |
| - Mil gracias, Juana. | mil gráshjas kwána " |
| - ¿Recibió muchos regalos? | reohibjó múshoz regálos " |
| - Sí, un traje completo. | sí un tráxe kopléto " |
| - ¿Pare la primavera? | para la primabéra " |
| - Sí, mi madre me dió un ves-
tido. | sí mi mádre me djó un bes-
tído " |
| - ¿Y su padre? | i su pádre " |
| - Un par de zapatos preciosos. | un pár de shapátos preshjóshas " |
| - ¿Qué le dió su hermana? | ké le djó sw arána " |
| - Un sombrero. | un sombréro " |
| - Su hermano me dijo que le
daría medias. | sw eráno me díxo ke le
daría méshjas " |
| - Me las dió, y mi hermanito,
un pañuelo. | me laz djó i mj ermaníto
un panwélo " |

días de fiesta, holi days. día de cumpleaños, birthday. feliz, happy. ¿recibió? did you receive? regalo, m. gift. traje, m. outfit. completo, complete. primavera, f. spring. me dió, gave me. precioso, beautiful. me dijo que le daría, told me that he would give you. hermanito, m. little brother. pañuelo, m. handkerchief.

El año nuevo

- ¡Feliz año nuevo! felis-áno nwébo ||
- Muchas gracias. Igualmente. nuéaz gráejas || i-gwal-méa-te ||
- ¿Ha hecho resoluciones? a'éco resoluéjónes ||
- Yo, sí. Voy a levantarme. yó | sí || bó | a lebántarme ||
temprano durante todo el tempráno durante tódo el-
año. áno ||
- ¿Esa sola? é-se-só-la ||
- No. No voy a fumar más. nó || no bó | a fumar más ||
¿qué resolvió usted? ké resólbjé usted ||
- Yo no resolví nada porque yó no resólbí náda porke
nunca cumplo mis re- nuq-ka-kun-plo-niz-re-
soluciones. so-lu-éjo-nes ||

el año nuevo, New Year's. igualmente, the same to you. resolución, f. resolution. levantarme, to get up. durante, during. fumar, to smoke. ¿qué resolvió usted? what did you resolve? no resolví nada. I didn't resolve anything. nunca cumplo mis resoluciones, I never fulfill my resolutions.

CONVERSACIONES FAMILIARES

- ¿Qué te pasa?
- Estoy enojado.
- ¿Por qué?
- Rompí mi reloj.
- ¿Cómo lo rompiste?
- Lo dejé caer.
- ¡Qué lástima!

¿Qué te pasa? what's the matter? enojado, angry. rompí, I broke. ¿rompiste? did you break? lo dejé caer, I dropped it. ¡qué lástima! what a pity!

-
- ¿Ya te vas?
 - Sí. Es que tengo prisa.
 - ¿Vuelves pronto?
 - Sí, como a las cinco.
 - ¿No vas a ponerte el sombrero?
 - Sí, como no.
 - Te espero hasta que vuelvas.
 - Bueno. Ya me voy.

¿Ya te vas? are you going now? es que, the fact is that. tengo prisa, I am in a hurry. ¿vuelves pronto? will you return soon? como, about. ¿no vas a ponerte? aren't you going to put on? como no, certainly. te espero, I'll wait for you. hasta que vuelvas, until you get back. ya me voy, I'm going now.

-
- Bueno.
 - Bueno. Habla Pedro.
 - ¿Cómo estás, Pedro?
 - Muy bien, gracias. ¿Tienes compromiso el miércoles?
 - El miércoles, no.
 - Pues, yo quiero invitarte a una fiesta.
 - Encantado.
 - Iré por ti a las ocho.
 - Entonces hasta el miércoles.
 - ¿Tienes compromiso? do you have an engagement? miércoles, Wednesday. encantado, delighted. iré por

ti, I'll call for you.

- Vamos a jugar al boliche.

- Encantado.

- ¿Adónde quieres ir?

- A la calle de Soto.

- ¿Juegas bien?

- No muy bien.

- Siéntate un momento.

- ¿No estás listo?

- Tengo que quedarme aquí
hasta las cuatro.

boliche, bowling. ¿juegas, do
do you play? siéntate, sit
down. momento, m. moment. ten-
go que quedarme, I have to
stay.

- Enséñame tu máquina de es-
cribir.

- Con mucho gusto.

- Pienso comprar una.

- Aquí la tienes.

- ¡Qué bonita!

- Yo creo que sí.

- ¿Dónde la compraste?

- No lo compré.

- ¿Entonces?

- Es un regalo de mi padre.

enséñame, show me. pienso.
¿dónde lo compraste? where
did you buy it? compré, I
bought.

- ¿Estás usando el teléfono?

- Ya acabé.

- Tengo que llamar a María.

- Dile que encontré su bra-
zalete.

- ¿Lo había perdido?

- Ella creía que sí.

- ¿Sabes el número de su
teléfono?

- No. Pero lo buscaré en
el directorio.

¿estás usando? are you u-
sing? dile, tell her.
brazalete, m. bracelet.
creía, thought. sabes, do
you know? lo buscaré, I'll
look for it. directorio, m.
directory.

- ¿Qué haces?
- Busco un abanico.
- Siento calor también.
- Quizás puedo encontrar dos.
- ¡Ojalá que puedas!
- Aquí hay uno.
- Voy a quitarme esta chaqueta.
- Ponla aquí.

abanico, m. fan. siento calor. I am hot. quizás, perhaps. voy a quitarme, I am going to take off. chaqueta, jacket. ponlo, put it.

- Mira mi cabeza.
- ¿Qué te pasó?
- Me golpeé en la puerta.
- ¿Cómo fué?
- El cuarto estaba obscuro.
- ¿Por qué no encendiste la luz?

- Acababa de apagarla.

mira, look at. me golpeé, I struck myself. ¿cómo fué? how was it or how did you happen to do it? obscuro, dark.

¿por qué no encendiste? why didn't you turn on? acababa de apagarla, I had just turned it out.

- Hola, Juanita.
- ¡Qué suerte de verte!
- ¿Cuándo llegaste?
- La semana pasada.
- ¿Te divertiste en Tampico?
- Sí, mucho.
- ¿Y cómo está la tía?
- Está bien, gracias.
- ¿Cuándo podemos pasear?
- La semana que viene.
- Te llamo por teléfono.

¡que suerte de verte! what luck to see you. ¿cuándo llegaste? when did you arrive? ¿te divertiste? did you have a good time? pasear, to go out for entertainment. te llamo, I'll call you.

- ¡Fíjate! Sé un secreto.
- Dime. Me muero de curiosidad.



- ¿No se lo dirás a nadie?
- Es una promesa.
- Pues, adivina quién va a casarse.
- No tengo la menor idea.
- María con Juan el mes que entra.
- No me digas.

¡¡fíjate! listen! secreto, m. secret. dime, tell me. me muero de curiosidad, I'm dying with curiosity. ¿no se lo dirás a nadie? you won't tell anyone? promesa, f. promise. adivina, guess. casarse, to marry. el mes que entra, next month. ¡no me digas! don't tell me or you don't say!

- He perdido mi novio.
- Pues eso no quiere decir nada.
- Pero todo el mundo lo sabe.
- No lo creas.
- Tengo el corazón roto.
- ¡Pobre de tí!
- Sí. ¡Pobre de mí!
- Lo siento mucho.

- Ay.. ¿Quién es aquella rubia linda que va por allí?
- ¡Caray! Y tú tienes el corazón roto.

novia, f. sweetheart. todo el mundo, everybody. no lo creas, don't (you) believe it. pobre de tí (mí)! poor you (me)! lindo, beautiful. por allí, over there. ¡caray! heavens!

-
- ¿Sabes dónde está mi pelota?
 - ¿Cuál pelota?
 - Mi pelota de tenis.
 - No la he visto.
 - La dejé en su cuarto.
 - ¿Dónde la dejaste?
 - Sobre la mesa grande.
 - Creí que era mía.
 - ¿Entonces la viste?
 - Sí, la puse en el cajón.



VOCABULARIO

En este vocabulario los substantivos masculinos están marcados por una m y las substantivas femeninas por una f. ~~marcadas~~
por

A

a, at or to

abanico, m. fan.

abierto, p.p. de abrir.

abrigo, m. overcoat, wrap.

abrir, to open

acá, here.

acabar, to finish; acabar de,
to have just.

aceite, m. oil

actor, m. actor.

adelantarse, to be fast.

además, besides

adiós, good-bye.

adivinar, to guess.

afeitarse, to shave

agradable, agreeable, nice.

agua, f. water.

ahora, now; ahora mismo,
right now.

al a el.

alberca, f. swimming pool

alcoba, f. bedroom

alfombra, f. rug.

algo, something; somewhat.

algun(o), -a, some.

alto, a, tall.

alumno, -a, m. and f. pupil.

amable, kind, nice.

amapola, f. poppy.

amigo, -a, m. and f. friend.

andar, to ride; andar en
bicicleta (automóvil)
to ride a bicycle,
(in an automobile).

animal, m. animal.

anoche, last night.

anotación, f. score.

antes (de), before.

antiguo, -a, old, ancient.



anunciador, m. announcer.

año, m. year; año nuevo, New Year.

apagar, to put out, extin-
guish.

aparador, m. sideboard.

apetito, m. appetite.

apodo, m. nickname.

apostados, it's a bet.

apostar (ue), to bet.

aprender, to learn.

apuesta, f. bet.

apurarse, to worry.

aquí, here.

arena, f. sand.

arroz, m. rice.

así, thus.

asiento, m. seat, place.

asar, to roast.

atrás, back; por atrás, to-
wards the back.

atrasar, to be slow.

ausente, absent.

automóvil, m. automobile.

¡ay! alas!

ayer, yesterday.

ayudar, to help.

asteca, m. Aztec Indian.

azúcar, m. sugar.

azul, blue.

B

bajar, to get off, to go
down.

bajo, low, below.

banco, m. seat.

banderilla, f. dart used in
bull-fighting.

banderillero, m. man who
uses banderillas.

bañarse, to bathe.

baño, m. bath.

bastante, enough, quite.

be, f. b.

beber, to drink.

belleza, f. beauty.

biblioteca, f. library.

bicicleta, f. bicycle.

bien, well.

biftec, m. beefsteak.

billete, m. ticket; bille-
te de ida y vuelta,
round-trip ticket.

biografía, b. biography.
bizcocho, m. lady-finger.
blanco, -a, white.
boleto, m. ticket.
bolicho, m. bowling.
bollo, m. roll.
bonito, -a, pretty, nice.
botón, m. button.
brazalete, m. bracelet.
brecha, f. hole.
brillar, to shine.
bueno(o), -a, good, well.
bulbo, m. bulb, tube.
buscar, to look for.

C

cabeza, f. head.
cada, each.
caer, to fall; dejar caer, to drop.
café, m. coffee.
caiga, -o, de caer.
caja, f. box; cashier's office.
cajón, m. drawer.
calcetín, m. sock.

calentura, f. fever.
caliente, hot.
calzar, to wear (shoes).
callarse, to keep silent,
to hush.
calle, f. street.
cama, f. bed.
cambiar, to change.
cambio, m. exchange.
camera.
camino, m. way, road.
canción, f. song.
cantar, to sing.
capilla, f. chapel.
cara, f. face.
caro, -a, dear, expensive.
¡caray! gracious!
carne, f. meat.
carta, f. letter.
carretera, f. highway.
casa, f. house; a casa, home; en casa, at home.
casarse, to marry.
castillo, m. castle.
catedral, f. cathedral.
catorce, fourteen.

cena, f. <u>supper.</u>	coger, <u>to catch, take, get</u>
cenar, <u>to have supper.</u>	color, m. <u>color.</u>
centavo, m. <u>cent.</u>	comedor, m. <u>dining room</u>
centro, m. <u>center, town, bu- siness center.</u>	comer, <u>to eat, dine.</u>
cepillar, <u>to brush.</u>	comida, f. <u>meal, dinner.</u>
cepillo, m. <u>brush.</u>	como, <u>like, as, about.</u>
cerca (de), <u>near.</u>	¿como? <u>how? ¿cómo se llama usted? <u>what is your name?</u></u>
cereal, m. <u>cereal.</u>	completamente, <u>completely.</u>
cero, <u>zero.</u>	completo, -a, <u>complete, full.</u>
certeza, f. <u>certainty; con certeza, <u>certainly.</u></u>	comprar, <u>to buy.</u>
cesta, f. <u>basket.</u>	compras, <u>ir de compras, to go shopping.</u>
cinco, <u>five.</u>	compromiso, m. <u>engagement.</u>
cine, m. <u>movie, picture show.</u>	con, <u>with</u>
cincuenta, <u>fifty.</u>	conmigo, <u>with me.</u>
cita, f. <u>date, engagement.</u>	conocer, <u>to know; to meet.</u>
circo, m. <u>circus.</u>	conquistar, <u>to conquer.</u>
claro, -a, <u>clear, light; claro está, <u>certainly.</u></u>	conseguir, <u>to get, obtain</u>
clase, f. <u>class.</u>	consentido, -a, <u>pet</u>
clavel, m. <u>arnation.</u>	conservas, <u>preserves.</u>
cocinar, <u>to cook.</u>	continuación, f. <u>continue- ation.</u>
cocinera, f. <u>cook.</u>	contra, <u>against.</u>
coche, m. <u>coach, car, auto mobile; coche cama, sleeping car; coche comedor, <u>sleeping.</u></u>	convenir, <u>to fit, suit.</u>

conviene = convenir.

cortar, to cut.

cortina, f. curtain.

corto, -a, short.

correo, m. mail; echar al correo, to mail.

corrida de toros, bull-fight.

costa, f. coast.

costar (ue), to cost.

crecer, to grow, raise.

creer, to think, believe.

crema, f. cream.

¿cuál? which, what?

cuando, when, whenever.

¿cuándo? when?

¿cuánto, -a? how much? ¿cuán-
tos, -as? how many?
¿cuántos años tiene?
how old is?

cuarenta, forty.

cuarto, m. room.

cuarto, -a, fourth, one-
fourth.

cuatro, four.

cuatrocientos, four hundred.

cubierto, m. cover, place.

at the table.

cuchara, f. spoon.

cucharita, f. little spoon.

cuchillo, m. knife.

cuello, m. neck.

cuenta, f. bill, check

Cuerda, dar cuerda, to wind.

cuerpo, m. body.

cumpleaños, m. birthday.

cumplir, to fulfill.

curs, m. priest.

curiosidad, f. curiosity.

CH

chaleco, m. vest.

champú, m. shampoo.

chaparrón, m. shower.

chaqueta, f. jacket.

chayote, m. Mexican fruit.

cheque, m. check.

chocolate, m. chocolate.

D

dar, to give; to show; darse
prisa, to hurry; dar
la vuelta, to turn a-
round; dar la hora,
to strike the hour.

de, of, from; de noche, at
night.

deber, to owe, ought, must.

decorar, to decorate.

decir, to tell.

dejar, to leave, allow; de-
jar caer, to drop.

del = de + el.

delgado, -a, thin, delicate.

demasiado, too much.

dentro de, in, within

deporte, n. sport.

derecho, -a, straight; a la
derecha, to the right.

desayunarse, to have break
fast.

desayuno, n. breakfast.

descompuesto, -a, broken,
out of order.

descripción, f. description.

desear, to want, desire.

desocupado, -a, empty, not
in use.

despachar, to wait on.

despacho, n. office.

despedida, f. farewell.

después (de), after.

desviación, f. detour.

devolver, to return.

día, n. day; día de nuevo
año, New Year's Day;
día de cumpleaños,
birthday; día de fies
ta, holiday.

dice, = de decir.

dieciséis, sixteen.

diecisiete, seventeen.

diente, n. tooth; cepillo
de dientes, tooth
brush; polvo de
dientes.

diez, ten.

difícil, difficult.

diga = decir

dile, dime, = decir

dijo, = decir.

dinero, n. money.

Dios, n. God.

dirás, decir.

dirección, f. direction,
address.

directo, -a, direct.

directo, -a, direct.

directorio, n. directory.

distrito, m. district.
divertirse, to have a good time.
doble, double.
doce, twelve.
doctor, m. doctor.
dólar, m. dollar.
doler, (ue), to hurt.
dolor, m. pain.
donde, where, wherever.
¿dónde? where?
dormilón, m. sleepy-head.
dos, two.
doscientos, two hundred.
doy = dar.
dulce, sweet; sauce.
durante, during.

E

echar de menos, to miss.
edificar, to build.
el, m. the; el que, the one that.
él, m. he.
ele, l.

eléctrico, -s, electric.
ella, f. she.
empate, m. tie (of a score)
emperador, m. emperor.
empezar, to begin.
empujar, to push.
en, in; en casa, at home.
encantar, to enchant.
encantado, -s, enchanted.
encender (ie), to light
turn on (a light)
encontrar (ue), to find; encontrarse con, to meet.
enfermo, -s, sick, ill.
enojado, -s, angry.
ensalada, f. salad.
enseñar, to teach.
ensuciar, to soil, to get dirty.
entablar, to begin.
entender, (ie), to understand.
entonces, then, well then.
entrar (en), to enter; que entra, next.
enviar, to send.

envolver (ue), to wrap.

equipo, m. team.

equis, x.

era ser.

ere f.

es ser.

escaparate, m. show-window.

escribir, to write.

escuela, f. school.

ese, -a, that.

ése, -a, that one.

ese, s.

eso, that.

español (a), Spanish.

especialmente, especially.

espejo, m. mirror.

esperar, to hope, await.

espinaca, f. spinach.

estado, m. state.

estar, to be; estar bien, to be well; está bien, all right.

estática, f. static.

este, m. east.

este, -a, this, these.

éste, -a, this one, these.

estilo, m. style.

estoy estar.]

estrella, f. star.

estudiar, to study.

Europa, f. Europe.

exactamente, exactly.

excepción, f. exception.
con excepción de,
except.

exhibir, to exhibit.

F

fabricante,

fácil, easy.

faltar, to lack, be lacking.

familia, f. family.

famoso, -a, famous.

favor, m. favor; hága(me) el favor de, me hace el favor de, por favor, please.

favorito, -a, favorite, pet.

febrero, m. February.

fecha, f. date.

federal, federal.

ferrocarril, m. railroad.

fideo, m. noodle.
fiesta, f. entertainment, holiday.
fijarse (en), to pay attention (to).
filete, m. fillet.
fino, -a, fine, delicate.
flaco, -a, thin, lean.
flan, m. custard.
flor, f. flower.
flote, a flote, afloat.
fresco, -a, fresh, cool.
frio, -a, cold.
frio, m. cold; hace frio (weather), tener frio (persons), to be cold.

fruta, f. fruit.
fué ser, ir.
fumar, to smoke.
fusilar, to shoot.
futbol, m. football.

G

ganar, to gain, win.
garaje, m. garage.
garganta, f. throat.

gasolina, f. gasoline
gol, m. goal.
golpear, to strike, hit.
gracias, f. thanks.
grande, large, great.
grave, grave, serious.
grueso, -a, thick, heavy.
guante, m. glove.
guantería, f. glove store.
guardar, to keep.
guerra, f. war.
gustar, to be pleasing, (to like).
gusto, m. pleasure; de buen gusto, in good taste.

H

haber, to have; hay, there is, there are; hay que, it is necessary; no hay de que, you are welcome.

hablar, to speak.

hacer, to do, make; hacer el favor, to do the favor; hacerse, to become, to have something done; hace (una hora), (an hour) ago.

hacia, toward.

hago, hago hacer.

hallar, to find.

hambre, f. hunger; tener hambre, to be hungry.

hasta, till, until.

hay, haya haber.

he haber

hecho, -a, made; bien hecho, well done; poco hecho, medium, slightly done; hecho a mano, hand-made.

helado, -a, iced, frozen.

helado, m. ice cream.

helar (ie), to freeze, be freezing.

hermana, f. sister.

hermanito, -a, little brother (sister).

hermano, m. brother.

hice, hiciera hacer.

historia, f. history, story.

hizo hacer.

hola! hello!

hombre, m. man

hora, f. hour; dar la hora, to strike the hour; que hora es? what

time is it?

horario, m. time-table.

hoy, today; hoy mismo, this very day.

huele oler

huevo, m. egg; huevo frito, fried egg; huevo revuelto, scrambled egg.

I

ida y vuelta, round-trip.

idea, f. idea

imaginarse, to imagine.

importar, to be important, to matter.

inglés, (s), English.

interesante, interesting.

invitar, to invite.

ir, to go; como le va? how are you? vamos, let us go; vamos a, let's; vaya! what! vaya usted con Dios. farewell, God be with you; ir de compras, to go shopping.

izquierdo, -a, left. a la izquierda, to the left.

J

jabón, f. sap.

jamón, m. ham.

juego, m. game.

jugador, m. player.

jugar (ue), to play; jugar a
(tenis), to play (ten-
nis).

jugo, m. juice.

junto, -s, together.

K

ka, k.

kilo, m. kilogram.

L

la, f. the; her, it.

labio, m. lip.

lado, m. side.

lámpara, f. lamp.

lápiz, m. pencil.

largo, -s, long.

las, pl. la.

lástima, f. pity.

lavabo, m. lavatory.

lavar, to wash.

le, him; to him, to her.

leer, to read.

lección, f. lesson.

leche, f. milk.

lechuga, f. lettuce.

legumbre, f. vegetable.

leído leer.

lejos (de), far, far away.

lengua, f. tongue, lan-
guage.

letrero, m. sign.

libra, f. pound.

libro, m. book.

líder, m. leader.

limpiar, to clean.

limpio, -s, clean.

lindo, -s, pretty.

línea, f. line.

lista, f. menu.

listo, -s, ready.

litro, m. liter.

lo, him, it; lo que, what.

lobo, m. wolf.

local, local.

los, pl. el.

luego, presently; hasta luego, I'll see you later.

luz, f. light.

LL

llamar, to call; llamarse, to be named; ¿cómo se llama usted? what is your name?

llanta, f. tire.

llegar, to arrive.

llenar, to fill.

lleno, -s, full.

llevar, to carry, wear.

llover (ue), to rain.

lluvia, f. rain.

M

madre, f. mother.

maestro, -s, teacher.

magnífico, -s, excellent.

mal (o), -a, bad, ill.

mal, badly.

mamey, m. mamey (tropical fruit).

manejar, to drive.

manera, f. manner, way.

manicura, f. manicure.

manicurista, f. manicurist.

mango, m. mango. (tropical fruit).

mano, f. hand; a mano, by hand.

manteca, f. butter.

mantel, m. tablecloth.

mantener, to maintain.

mantequilla, f. butter.

manzana, f. apple.

mañana, f. morning; tomorrow.

máquina, f. machine; maquina de escribir, typewriter.

marca, f. brand.

más, more, most; más de, más que, more than; than anything.

matador, m. killer.

mayor, larger, largest; older, oldest.

me, me.

mecedora, f. rocking chair.

média, f. stocking, hose.

médico, m. physician.

medida, f. measure.



medio, -a, half.
medir (i), to measure.
mejor, better, best.
mejorarse, to grow better.
memoria, f. memory.
menos, less, least; a lo me-
nos, at least; más o
menos, more or less.
mercado, m. market.
merienda, f. night lunch.
mesa, f. table.
mesita, f. small table.
mi, my.
mí, me.
miércoles, Wednesday.
 mieses, f. crops.
mil, thousand.
milla, f. mile.
millón, million.
minuto, m. minute.
mío, -a, my, mine.
mirar, to look at.
mismo, -a, self.
misteria, f. mystery.
moda, f. style, fashion; de
moda, fashionable.
modelo, m. pattern.

mojar, to wet, dampen.
molestar, to bother.
momento, m. moment.
morir (ue, u), to die.
mostrar, to show.
mover, (ue), to move.
muchísimo, very much.
mucho, a great deal.
mucho, -a, much; pl., many.
muebles, m. furniture.
mundo, m. world; todo el mun-
do, everybody.
murciélago, m. bat.
muy, very.

N

nacer, to be born.
nada, nothing; de nada,
you are welcome;
más que nada, more
than anything else.
nadar, to swim.
nadie, nobody.
naranja, f. orange.
natación, f. swimming.
necesitar, to need.
negro, -a, black.
ni, neither, nor.

ningun(o), -s, no, none; más
que ninguno, more
than any.

no, no, not.

noche, f. night.

nombre, m. name.

noticias, f. news.

novcientos, nine hundred.

novelas, f. novel.

noventa, ninety.

novio, -s, sweetheart.

nuestro, -s, our, ours.

nueve, nine.

nuevo, -s, new.

número, number.

nunca, never.

oído, m. ear.

oír, to hear.

¡ojalá! would that!

oler, to smell.

olvidar, to forget.

ondulado, m. wave; ondulado
permanente, perma-
nent wave.

once, eleven.

oreja, f. ear.

oro, m. gold.

oscurecer, to get dark.

oscuro, -s, dark.

otoño, m. Autumn.

otro, -s, other, another.

oye = oír.

O

oscuro, -s, dark.

obtener, to obtain.

obtenga, obtengo obtener.

obtuve = obtener.

octubre, m. October.

ochenta, eighty.

ocho, eight.

P

padre, m. father.

pagar, to pay.

paloma, f. dove.

pan, m. bread; pan tosta-
do, toast.

pantalones, m. trousers.

papaya, f. papaw. (tropical
fruit).

pañuelo, m. handkerchief.

papel, m. paper.

papelería, f. stationery store.

par, m. pair.

para, for, in order to.

parecer, to seem, appear.

parte, f. part.

partido, m. game.

pasar, to pass, spend; pasado, -s, last.

pasar, to go out for entertainment.

pasatiempo, m. pastime.

pastel, m. pie.

patada, f. kick.

patada, f. potato.

patear, to kick.

pe, p.

peinarse, to comb one's hair.

peino, m. comb.

película, f. film. picture. show.

pelo, m. hair.

pelota, f. ball.

peluquería, f. barber shop.

pensar(ie), to think; no está

mal pensado, it's not a bad idea.

pequeño, -a, small.

perder (ie), to lose.

perdonar, to pardon, forgive.

perla, f. pearl.

permanente, permanent.

permiso, m. permission; con su permiso, excuse me.

permitir, to permit.

pero, but.

perro, m. dog.

personas, f. person.

personal, personal.

pesar, to weigh.

pescado, m. fish.

peso, m. peso (monetary unit).

piel, m. leather.

píldora, f. pill.

pinientos, f. pepper.

pintarse, to paint one's face.

pintoresco, -a, picturesque.

piña, f. pineapple.

piso, m. floor, story.



pito, m. whistle.

placer, m. pleasure.

plata, f. silver.

plátano, m. banana.

plate, m. plate; plato del día, today's special.

pobre, poor; ¡pobre de mí!
(ti)! poor me (you)!

poco, -a, little; pl. few.

poder (ue), to be able, can;
no poder más, can do
no more; puede que, it
may be that.

polverse, to powder one's face.

polvo, m. dust, powder.

pollito, m. little chicken.

pollo, m. chicken.

pondremos poner.

poner, to put, place; poner
la mesa, to set the
table; ponerse, to put
on.

pongo, ponga poner.

por, through, by, for; por
favor, please.

¿por qué? why?

porque, because.

posible, possible

postal, postal.

postre, m. dessert.

precioso, -a, beautiful.

preciso, -a, necessary.

pregunta, f. question.

preguntar, to ask a ques-
tion.

presentación, f. introduc-
tion.

presentar, to present; in-
troduce.

presente, present.

prestar, to lend.

primer(o), -a, first.

primo, -a, cousin.

prisa, f. haste; tener pri-
sa, to be in a hur-
ry.

probar (ue), to taste.

producir, to produce.

programa, f. program.

promesa, f. promise.

pronto, soon, promptly.

propina, f. tip.

público, -a, public.

puerta, f. door.

puerto, m. port.

pues, then, so.

pulgada, f. inch.

pulso, m. pulse.

punto, m. point.

puré de patatas, mashed pota-
toes.

que, that, which.

¿qué? what? qué noun! what
al qué adjective!
how!

quedarse, to remain; me que-
do con este, I'll
take this one

querer, to wish, want; querer
decir, to mean.

quien, who, that.

¿quién? who?

quiero, quiere querer.

quince, fifteen.

quinientos, five hundred.

quinto, -a, fifth.

quitarse, to quit; to take
off.

quizás, perhaps.

R

radio, m. radio.

raqueta, f. racket.

raro, -a, rare, excellent
queser.

raya, f. parting of the
hair.

raza, f. race.

razón, f. reason; tener ra-
zón, to be right.

receta, f. recipe.

recibir, to receive.

reflejar, to reflect.

refrigerador, m. refrigera-
tor.

regalo, m. present.

reloj, m. watch.

reparar, to repair.

resfriarse, to take cold.

resolución, f. resolution.

resolver (ue), to resolve.

respecto, (a or de), with
respect to.

revolución, f. revolution.

revuelto (used with huevo),
scrambled.

rincón, m. corner.

romper, to break, tear.

rosa, f. rose.

roto, -a, broken, torn.

rubio, -a, blond.

S

saber, to know, know how; ¿a que no sabe usted? I bet you don't know.

sabor, m. flavor.

sabroso, -a, savory.

sabrosísimo, -a, very savory.

sal, f. salt.

sala, f. parlor, hall.

salir, to go out, leave.

salón m. salon.

saludo, m. greeting.

sangre, f. blood.

se, himself, oneself, her-self, itself, your-self, themselves; to him, her, you, them.

se saber.

secreto, m. secret.

seda, f. silk.

segundo, -a, second.

seguro, -a, sure, positive.

seis, six.

seiscientos, six hundred.

sello, m. stamp.

semana, f. week.

sencillo, -a, simple.

sentarse, to sit down

sentir (ie), to feel, be sorry for.

señor, m. sir, mister.

señora, f. lady, madam.

señorita, f. young lady, miss.

séptimo, -a, seventh.

ser, to be.

servilleta, f. napkin.

servir, (i), to serve.

sesenta, sixty.

setecientos, seven hundred.

setenta, seventy.

severo, -a, severe.

sexto, -a, sixth.

si, if, whether.

si, yes; used before verb for emphasis but not translated.

silvar, to whistle.

siempre, always.

siete, seven.

signo, m. sign.

silla, f. chair.

sillón, m. arm chair.

simpático, -a, charming,
nice.

situado, -a, situated.

sobre, on, above.

sobre, m. envelope.

sol, m. sun.

solamente, only.

solo, -a, alone.

sólo, only.

sombrero, m. hat.

son, soy ser.

sonar, (ue) to sound.

soñar (ue), to dream.

sonido, m. sound, tone.

su, sus, his, her, your,
their.

subir, to rise; subir al tren,
to get on the train.

sucio, -a, dirty.

sueño, m. dream; tener sueño,
to be sleepy.

sudar, to perspire; sudar a
mares, to perspire co-
piously.

suerte, f. luck, good fortune.

supuesto, por supuesto, of
course.

suyo, -a, his, hers, yours,
theirs.

T

tacón, m. heel.

tal, such, such a.

tamaño, m. size.

también, also.

tampoco, neither.

tan, as, so, so much.

tanto, -a, so much, very
great.

tardar, to delay.

tarde, f. afternoon; late;
más vale tarde que
nunca, better late
than never.

tarjeta, f. card.

teza, f. cup.

te, you (familiar form).

té, m. tea.

teléfono, m. telephone;
llamar por teléfono,
to telephone.

temer, to fear.

temprano, early.

tenedor, m. fork.

tener, to have; tener ga-
nas de, to desire;
tener que, to have
to, must.

tenis, m. tennis.

tercer(o), -a, thir.
terminar, to finish.
termómetro, m. thermometer.
ti, you, to you.
tibio, -a, tepid.
tiempo, m. time; weather.
tierno, -a, tender.
tina, f. bathtub.
título, m. title.
toalla, f. towel.
tocador, m. dressing table.
tocino, m. bacon.
todavía, still.
todo, -a, all, the whole,
every, each.
tomar, to take.
tomate, m. tomato.
tono, m. tone.
toro, m. bull.
tostado, -a, toasted.
trabajar, to work.
trabajo, m. work.
traer, to bring.
traigo traer.
traje, m. suit.
transitable, passable.

transportación, f. trans-
portation.
tranvía, m. street car.
trece, thirteens.
treinta, thirty.
tren, m. train; al tren!
all aboard!
tres, three.
trescientos, three hundred.
tropical, tropical.
tu, tus, your (familiar).
tuve, tuvo tener.

U

último, -a, last.
un(o), -a, one, a, an.
usar, to use.
usted, you (formal form).
uva, f. grape.

V

va, vamos ir.
vajilla, f. china, ware.
valer, to be worth.
vaso, m. glass.
vaya ir.

veinte, twenty.

veinticinco, twenty-five.

veintidós, twenty-two.

veintitrés, twenty-three.

veintiuno, twenty-one.

venga, vengo venir.

venir, to come.

ventana, f. window.

ver, to see; a ver, let's see; como si lo viera, as if I saw it.

verano, m. summer.

veras, de veras, really.

verdad, f. truth; ¿verdad? is that true? ¿no es verdad? isn't that true?

verdadero, -a, true.

vestido, m. dress.

vestirse, to dress one's self.

vez, f. time; alguna vez, sometimes.

viajar, to travel.

viaje, f. trip; hacer un viaje, to make a trip.

viajero, m. traveller.

viera ver.

visitante, m. visitor.

vista, f. view.

visto ver.

vivir, to live.

volver (ae), to return.

voy ir.

vuelta, f. turn; dar la vuelta, to turn a-round.

Y

y, and.

ya, already, now.

yo, I.

Z

zapatería, f. shoe store.

zapato, m. shoe.



E. DE VERANO

BIBLIOGRAFIA

- Tomas Navarro Tomas, MANUAL DE PRONUNCIACION ESPAÑOLA,
Publicaciones de la Revista de Filolo-
gia, Madrid, 1926.
- G. E. Kany, ELEMENTARY SPANISH CONVERSATION,
D. C. Heath and Company, New York,
1938.
- Arturo Cuyas, NEW SPANISH DICTIONARY,
D. Appleton-Century Company, New York,
1936.



E. DE VERANO